

---

# Euskaduna naiz, eta zu? Espainia

---

## CONTENIDOS DEL INFORME:

- MINUTAJE DEL PROGRAMA

- TRANSCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

(Observaciones: Algunas expresiones dialectales del euskara se han transcrito en ‘euskara batua’ o lengua estándar. Asimismo, se ha procurado respetar los giros del habla coloquial y las expresiones en otros idiomas. Finalmente, hay algunas expresiones que no se entienden y quedan así reflejadas en la transcripción)

- TRADUCCIÓN EUSKARA-CASTELLANO DEL PROGRAMA

(Observaciones: En la traducción, para su mejor comprensión, se incorporan acotaciones sobre el tono de lo expresado así como sobre las imágenes de fondo que se utilizan)

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
00.00	Narradora	Ondorengo saio hau ez da beste saio guztiak bezalakoa Ondorioak eragin diezazkioke zure euskalduntasunari Ezta pentsatu ere La Sexta edo Telecinco jartzea	Este espacio no es como todos los demás Puede originar consecuencias en tu vasquitud Ni se te ocurra poner Telecinco o La Sexta
00.08	Narrador	Euskaldunak. Misterio handi bat gara. Inork ez daki noiztik gauden hemen. Inork ez daki zein den euskararen jatorria. Eta inork ez daki independente izango garen edo ez. Ternuako balerik handienak ehizatu ditugu. Karlomagnoen ejertzito osoa garaitu dugu. Eta hala ere ez gara txori bati hegoak mozteko gauza. Izaera berezikoak garela diote. Hitz gutxikoak. Kaskagorrrak. Astakirten samarrak. Eta ez dugula larrurik jotzen. Ederki konfundituta daude. Ados, ez gara perfektuak. Baina gure akatsez nork egingo du barre guk baino hobeto? Bada garaia gure buruari buruz hizketan hasteko. Euskalduna naiz, eta zu?	Los vascos. Somos un gran misterio. Nadie sabe desde cuándo estamos aquí. Nadie sabe cuál es el origen de la lengua vasca. Y nadie sabe si seremos independientes o no. Hemos cazado las ballenas más grandes de Terranova. Hemos ganado a todo el Ejército de Carlomagno. Y, sin embargo, no somos capaces de cortarle las alas a un pajarito. Dicen que somos de una pasta especial. De pocas palabras. Cabezones. Algo burros. Y que no follamos. Están muy equivocados. De acuerdo, no somos perfectos. Pero, ¿quién se va a reír mejor de nuestros fallos que nosotros mismos? Es momento de hablar de nosotros mismos. Soy vasco, ¿y tú?
00.59	Narradora	Euskalduna naiz, eta zu?	Soy vasco, ¿y tú?
01.04	Narrador	Saio hau ez da beste saio guztiak bezalakoa. Zu bezala, gu ere aspertu gaituzte euskaldunei buruz esandako betiko topikoek. Eta etengabe iritzi hauei erantzun beharra.	[Toreros y sevillanas] Este programa no es como todos los demás. Como tú, a nosotros también nos han aburrido los tópicos de siempre sobre los vascos. Y el tener que andar siempre respondiendo a esos comentarios.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
01.16	Periodista Iñaki Perurena	Periodista: Pero, ¿te consideras euskaldun euskaldun no? Porque, claro, vives en Navarra... Iñaki Perurena: No es que me considere, soy. ¿Vives en Navarra? Sí	Periodista: Pero, ¿te consideras euskaldun euskaldun no? Porque, claro, vives en Navarra... Iñaki Perurena: No es que me considere, soy. ¿Vives en Navarra? Sí [Imágenes de risas]
01.25	Narrador	Eta haxe erabaki dugu. Behingoz euskaldunei buruz euskaldunei galdetzea.	Y hemos decidido lo siguiente: Preguntar de una vez sobre los vascos a los propios vascos.
01.29	Asier Hormaza	Benga	Venga
01.30	Narrador	Eta gaur Espainiari buruz hitz egingo dugu	Y hoy hablaremos sobre España
01.33	Julen Telleria Antton Telleria	Antton: ¡Arriba! Julen: Edo ¡Viva!	Antton: ¡Arriba! Julen: O ¡Viva!
01.36	Narrador	Ondo entzun duzue, bai. Espainia. Zein eragin du Espainiak euskaldunon bizitzan? Nolakoa da bi herrien arteko elkarbizitza? Eskua aho paretik kendu eta hizketan hastera goaz	Habéis oído bien, sí. España. ¿Cómo influye España en la vida de nosotros los vascos? ¿Cómo es la convivencia entre ambos pueblos? Quitaos la mano de la boca, que vamos a empezar a hablar [Imágenes de los entrevistados, risas y uno de ellos se mete dos dedos en la boca en ademán de vomitar]

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
01.54	Narrador	<p>Euskaldunak eta Espainia.</p> <p>Gustatu edo ez, baina euskaldun bat zer den ezin da ulertu Espainiarik gabe. Jaioz geroztik, ondoan izango duen itzala bezala. Maite duenak asko maite du, eta maite ez duenak ezin du gainera kendu</p> <p>Baina herri bat herritarrek osatzen dute eta Espainia espainiarrez beterik dago</p>	<p>Los vascos y España. Guste o no, no se puede entender lo que es un vasco sin España. Es como la sombra que nos acompaña desde que nacemos.</p> <p>El que la quiere, la quiere mucho. Y el que no la quiere no se la puede quitar de encima</p> <p>[Imagen de la revista Actualidad con la portada de Franco, desfiles militares, sevillanas]</p> <p>Pero un país lo conforman sus habitantes y España está repleta de españoles. [Imágenes de Andalucía]</p>
02.19	Narradora	<p>Nolakoak dira espainolak?</p> <p>Euskaldun bati lau prototipo hauek etortzen zaizkio burura normalean.</p> <p>1 – Fatxa. Gizonezkoetan José María Aznarrek gorpuzten duena. Larruzko butakan eserita eta katu iletsua laztantzen irudikatzen ditugu.</p> <p>2 – Paletoa. Bere herriaren izena Villafranca de... rekin haste da beti beti beti. Ez du inoiz itsasorik ikusi eta bere herriko festan organillo batekin dantzatzen irudikatzen dituzu.</p> <p>3 – Txonia. ‘Callejeros’ saioan azaltzen direnak. Camela entzuten dute eta lehenago ukitzen dute ispilua begiekin sudurrarekin baino.</p> <p>4 – Progrea. 68ko iraultzan geratu zen. Oso irakurria eta kultura da baina hala ere PSOERI ematen dio bozka.</p> <p>Baina, euskaldunoi zer datorkigu burua Espainia</p>	<p>[Con caricaturas]</p> <p>¿Cómo son los españoles?</p> <p>A un vasco le vienen a la mente normalmente estos cuatro prototipos:</p> <p>1 – El facha. Lo que en los hombres representa José María Aznar. Lo representamos sentado en una butaca de piel y acariciando a un gato peludo.</p> <p>2 – El paleta. El nombre de su pueblo empieza siempre siempre con “Villafranca de...”. No ha visto nunca el mar y lo representamos en las fiestas de su pueblo bailando con un organillo.</p> <p>3 – La choni. Son las que aparecen en el programa ‘Callejeros’. Escuchan a Camela y tocan antes el espejo con los ojos que con la nariz.</p> <p>4 – El progre. Se quedó anclado en la revolución del 68. Es muy</p>

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		entzundakoan?	leído y culto, pero sin embargo vota PSOE. Y a los vascos, ¿qué nos viene a la mente cuando oímos la palabra España?
03.16	Fermin Etxegoien	Trauma. Bai. Traumatikoa da. Espainiaren ideia traumatikoa da guretzat.	Trauma. Sí. Es traumático. La idea de España es traumática para nosotros.
03.24	Josebe Iturrioz	Euskaldun peto peto bezala, lehenengo hitza esango nuke opresioa. Txiki txikitatik. Bainan, bainan, kontraesanez josia, gero esango nuke ere baduela, ez?, beste hola txiki bat, nota a pie de página egingo nuke eta jarriko nuke plazerra eta askatasuna.... Orduan bada Espainia bera kontzeptua niretzako kontraesanez jositako kontzeptua edo ideia bat, bai	Como vasca de pura cepa, la primera palabra que diría sería 'opresión'. Desde bien pequeña. Pero, pero, hay una cierta contradicción, ¿no? Diría también que tiene algo pequeño, haría una nota a pie de página y añadiría 'placer' y 'libertad'. Entonces, el propio concepto de España es para mí un concepto o idea llena de contrasentidos.
03.48	Sara Cozar	Niri, oporrak. Oporrak. Ba, hori, hondartza, beroa, txiringittoa, cañita bat, rollo ona. Hori etortzen zait hola bote pronto, bote pronton.	A mí vacaciones. Vacaciones. Eso, la playa, el calor, el chiringuito, una cañita, el buen rollo. Eso me viene así a bote pronto, a bote pronto.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
04.02	Joseba Apaolaza	Azkeneko hauteskundeen ondoren, hor Interneten ibili zen bueltaka holako esaldi bat niri ikaragarritzko grazia eragin zidana eta onartzen dut ez dela oso zuzena. Eta zioen: Espainiak izena hori du Mongolia hartuta zegoelako	Después de las últimas elecciones, me hizo una gracia tremenda una frase que estuvo dando vueltas en Internet, aunque reconozco que no es muy correcta. Decía: “España tiene ese nombre porque Mongolia estaba cogido”. [Risas del entrevistado y del entrevistador]
04.23	Narrador	Zu baino morenoagoak, baxuagoak, salero gehiagokoak. Horrelakoak al dira espainiarrak zuretzat, Sardui?	Más morenos que tú, más bajos, con más salero. ¿Así son los españoles para ti, Alex Sardui?
04.28	Alex Sardui	Espainolak daukatena da lagun egiten direla segidan. Joder, ‘Te quiero’ y la hostia. Zer esaten duzu? Zer esaten duzu? Hala, cállate, egon isilik, egon isilik. Ze ‘Te quiero’ eta ze hostia.	Lo que tienen los españoles es que se hacen amigos enseguida. Joder. ‘Te quiero’ y la hostia. ¿Qué estás diciendo? ¿Qué estás diciendo? Hala, cállate, cállate, cállate. ¿Qué ‘Te quiero’ y qué hostias?
04.45	Miren Gaztañaga	Lotsa ematen du esateak baina apur bat kulturalki atzeratu dagoen norbait bezala. Katetuaren irudia etortzen zait burura	Da un poco de vergüenza decirlo pero son gente como un poco culturalmente atrasada. Me viene a la mente la imagen del cateto.
04.56	Joseba Apaolaza	¡Hola! Esaten dizute. ¡Buenos días! ¿Qué va a tomar el señor? Eta zu esaten duzu: Un café, un café. ¡Algo para comer! [Risas] ¡Churros! ¡Porras! ¡Un montadito! Un croissant.	[Con gestos] Te dicen: ¡Hola! Buenos días. ¿Qué va a tomar?. Y tú contestas: [En voz baja] Un café, un café. ¿Algo para comer? [A gritos] ¡Churros! ¡Porras! ¡Un montadito! [En voz baja] Un croissant. [Risas]

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
05.16	Julen Telleria Antton Telleria	Antton: Harro. Ignorante puntu batekin. Krisia, kriston milioiak zor, Europa dena hiri begira, zer egiten duzue? Baina, eh! Guk mundiala irabazi dugu. Julen: ¡Yo soy español, español, español!	Antton: Orgullosos. Con un punto ignorante. La crisis, una deuda de no sé cuántos millones, toda Europa mirándote y diciéndote ‘¿Qué estáis haciendo?’. Pero, ¡eh! Nosotros hemos ganado el Mundial Julen: ¡Yo soy español, español, español! [Imágenes de aficionados de la selección de fútbol]
05.35	Narrador	Azentua, izaera, edo besterik gabe espainiarrak direla. Zer da espainiarrengandik gutxien gustatzen zaizun ezaugarria, Saldias?	El acento, la forma de ser o simplemente que son españoles. ¿Qué es lo que menos te gusta de los españoles, Saldias?
05.44	Xabier Saldias	Dios, hor harrapatu nauk. Gutxien... Dena. Ez zait gustatzen ezer. Ezer	Dios, me has pillado. ¿Lo que menos? ¡Nada! No me gusta nada. ¡Nada!
05.51	Zuriñe Hidalgo	Jendeak, mutilak orokorrean kasu honetan, piropatzeko daukaten kultura hori. Niri, ba hori, kaletik joan eta ‘¡Guapa!’ edo “tratar como si fuésemos ganado”, ba hori ez zait batera gustatzen	La cultura de piropear que tiene la gente, los chicos en general en este caso. A mí, pues eso, me ha pasado el ir por la calle y ‘¡Guapa!’. Es el tratar como si fuésemos ganado. Pues eso, eso es lo que no me gusta nada.
06.05	Sara Cozar	Zezenketak. Eta horren inguruko rollito dena. Señorito andaluz eta harrokeria, machirulitoa eta rollo hori ez zait batere gustatzen	Las corridas de toros. Y todo el rollito que las rodea. El señorito andaluz, la chulería, los machirulitos y todo ese rollo. No me gusta nada.
06.14	Alex Sardui	¡Olé! ¡Quillo!	¡Olé! ¡Quillo!

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
06.18	Miren Gaztañaga	Gizon asko etortzen zait matxista, atzerakoia, prepotentea, inkultua... Behitu, dena loreak.	Me viene [la imagen] de muchos hombres machistas, retrógrados, prepotentes, incultos... Fíjate, todo flores.
06.26	Axi Munain	Nik esango nuke askoek daukaten joera hori denok espanyolizatzeko edo espainiar sentiarazteko. Bueno, ni euskalduna naiz eta hori ziur daukat	Yo diría la tendencia que tienen muchos de espanyolizar a todos o de hacernos sentir espanyoles. Bueno, yo soy vasco y eso lo tengo claro. [Gitanos cantando "No tienen nada de bueno", y una procesión religiosa con banderas de España]
06.41	Narradora	Baina, zer da espainiarra izatea? Etxe askotan nortasun agiria eta bihotza ez dira ados jartzen	Pero, ¿qué es ser espanyol? En muchas casas el DNI y el corazón no se ponen de acuerdo.
SKETCH			
06.48	Aita Eneritz	Aita: Eneritz, biharko pasaporte berritu behar dut. Bete itzazu horko paperak, faborez. Eneritz: Hauek? - Bai - Eh, ¿nombre? Dioni - Dionisio - ¿Apellido? Euroba [zalantza] - Bai - ¿Código postal? 20740 ¿Nacionalidad? - Hori ere jarri behar da? - Bai, hemen galdetzen du. Nacionalidad zer jarriko dut, eh? - Espaniol - Garbi hitz egingo al duzu?	Padre: Eneritz, mañana voy a renovarme el pasaporte. ¿Me rellenas esos papeles de ahí, por favor? Eneritz: ¿Éstos? - Sí - Eh, ¿nombre? Dioni. - Dionisio - ¿Apellido? Euroba [duda] - Sí - ¿Código postal? 20740. ¿Nacionalidad? - ¿Eso también hay que ponerlo? - -Sí, lo pregunta aquí. ¿En nacionalidad qué pongo entonces? - [En voz baja] Espaniol - ¿Quieres hablar claro? - Es-pa-ñol - ¿Por qué te enfadas, papá? - No me enfado, pero no me gusta decir que soy espanyol - Pero en realidad eres espanyol, ¿verdad?



Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es-pa-ñol</li> <li>- Zergatik haserretzen al zara, aita?</li> <li>- Ez naiz haserretzen baina ez zait gustatzen espainola naizela esatea.</li> <li>- Baina berez espainola zara, ezta?</li> <li>- Bueno, a ber, nazionalitate kontu horiek esplikatzten ez naiz hasiko orain baina inportantea ez da hor zer jartzen duen, bihotzak esaten dizuna hori da inportantea.</li> <li>- Ya. Ta zuri ze esaten dizu bihotzak?</li> <li>- Euskalduna naizela</li> <li>- Ez zera espainola?</li> <li>- Euskalduna sentitzen naiz</li> <li>- Baina, aita, sentitu sentitu... Hori gauza bat da. Ni ere ez naiz txikia sentitzen nire burua besteen ondoan argazki batean ikusten dudan arte</li> <li>- Bale, bale, Eneritz, Nahikoa da. Gu euskaldunak gara eta punto</li> <li>- Baina ez dut ondo ulertzen. Orduan, gu euskaldunak baldin bagara eta puntu zertarako ari gara independentziaren alde borrokan</li> <li>- Ekarri eta kitto. Neronek bukatuko dut. Hartu trasteak eta hasi mahaia jartzen.</li> <li>- “Yo soy español, español, español”. Aitatzito, kantatu nirekin. Badakizu zer esaten dion Ana Botellak bere gizonari afaltzeko orduan? “José Mari, acenar” Hartu duzu aita? “Acenar”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bueno, a ver, no voy a empezar a explicar ahora todos esos rollos de las nacionalidades. Pero lo importante no es lo que pone ahí, sino lo que te dice el corazón. Eso es lo importante.</li> <li>- Ya. ¿y a ti qué te dice el corazón?</li> <li>- Que soy vasco</li> <li>- ¿No eres español?</li> <li>- Me siento vasco</li> <li>- Pero, papá, sentir sentir... Eso es otra cosa. Yo tampoco me siento baja hasta que no me veo al lado de otros en una foto....</li> <li>- Vale, vale, Eneritz. Es suficiente. Somos vascos y punto.</li> <li>- Pero no lo entiendo muy bien. Entonces, si somos vascos y punto, ¿para qué luchamos por la independencia?</li> <li>- Trae eso aquí y ya está. Yo lo terminaré de rellenar. Coge las cosas y ponte a poner la mesa.</li> <li>- “Yo soy español, español, español”. Papi, ¡canta conmigo! ¿Sabes lo que le dice Ana Botella a su marido antes de ir a cenar? “José Mari, acenar”. ¿Lo has pillado, papá? “Acenar”. Aznar. Españolito...</li> </ul>

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		Aznar. Españolito	
08.38	Narrador	<p>Bai! Zuk ere sentitu duzu sekulako inbidia parrandan pareko espainiarrak dantzatze hutsarekin zure ligue proiektua konkistatzen duenean. Zu geldi geldi zauden bitartean. Baietz? Zertan dira oso onak espainolak, Artola?</p>	<p>[Imágenes de toros y sevillanas]          ¡Sí! Tú también has sentido una envidia enorme de juerga cuando un español parecido a ti, con sólo bailar, ha conquistado a tu proyecto de ligue mientras te quedabas quieto quieto. ¿A que sí, Artola?</p>
08.55	Iñaki Artola	<p>Ez dakit. Pixkat tipikoa da baina flamenkoaren historia hori eta berain kantu eta berain dantza hori... Beti erakarri izan nau horrek. Gauza bat bereak duena. Askok gustatzen zait</p>	<p>No sé. Igual es un poco típico pero esa historia del flamenco, esos cantos y esos bailes suyos... Siempre me ha atraído. A cada uno lo suyo. Me gusta mucho.</p>

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
09.10	Sara Cozar	<p>Haien umorea gustatzen zait. Chispita hori. Duten chispita hori. Salerittoa. Ez? Ba, taberna batera joan, zeozer eskatzea eta berehala kamareroak esaten dizu... ez piropoa. Esan nahi dut, hitz egin edo galdetu nongoa zaren eta ez dakit zer. Soltura hori. Hori gustatzen zait.</p>	<p>Me gusta su humor, esa chispita. Esa chispita que tienen. El salerito, ¿no?</p> <p>Ese ir a un bar, pedir algo y que enseguida el camarero te diga algo. No un piropo, quiero decir. Que te hable o te pregunte de dónde eres y no sé qué. Esa soltura. Eso es lo que me gusta.</p>
09.29	<p>Julen Telleria Antton Telleria</p>	<p>Antton: Daukaten bizimodu hori ere. Bizimodu lasai hori. Zuk ikusten duzu udako programak han plaian denak, sardinak latan baleude bezala. Sonbrilla bata bestearen gainean jarriz eta ematen du... ‘Nada, no tenemos dinero pero mira...’ Eta erakusten dizu fiambrera eta ze.... ‘Hala, una tortilla’</p> <p>Julen: La enzaladilla</p> <p>Antton: Eta zer kontento. Erakusten gainera mundu guztiari bañadorea jantzitza begira zer daukagun. Horixe, sinpletasun horretan felizidadea ere zer errez bilatzen duten</p>	<p>Antton: Ese estilo de vida que tienen. Una forma de vivir muy tranquila. Tú ves un programa de esos de verano y los ves a todos ahí en la playa, como si fueran sardinak en lata, con la sombrilla una encima de la otra.</p> <p>Parece que... ‘Nada, no tenemos dinero pero mira...’. Y te muestran la fiambrera y... ‘¡Hala! Una tortilla’.</p> <p>Julen: Y la ensaladilla</p> <p>Antton: Y qué contentos. Enseñando lo que tienen en bañador</p> <p>Eso, cómo encuentran la felicidad con tanta facilidad en esa simpleza.</p>
09.55	Narrador	<p>Zarautzen badaude Athletic zaleak, eta berdin [zalantza] Erreal zaleak. Euskaldunak eta espainolak desberdinak al gara ala honezkerok nahastu gara aspaldian?</p>	<p>En Zarautz hay aficionados de la Athletic y en [duda] de la Real Sociedad.</p> <p>[Imágenes de jóvenes vascos en una carga de la Guardia Civil]</p> <p>¿Vascos y españoles somos diferentes o después de todo no hemos mezclado hace tiempo?</p>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
10.03	Alex Sardui	Espainolak eta euskaldunak ezberdinak gara argi argi Ebrotik behera. Ez daukat dudarik, Izateko era, hizkuntza, eta pues daukagun ohiturak ere bai	Españoles y vascos somos claramente diferentes del Ebro hacia abajo. No tengo dudas. La forma de ser, el idioma y, pues, las costumbres que tenemos también.
10.16	Onintza Enbeita	Gure amonak beti, eta horrek atentzioa deitzen zitzaidan, agertzen zenean famatu baten entierroa igual telebistan ba... Ez dakit, hil zenean Lola Flores edo, eta irudietan han jende pilo bat han negarrez. Alde batetik normala da negarra egitea, baina gure amonak esaten zuen... 'Nabarmenak horiek. Hainbeste negar, gangarrak'. Eta esaten nuen, baina zelan izango diren gangarrak, ezta? Pena badaukate. Guk hori ez dugu, guk diskrezioz. Guk aguantatzen dugu eta dena barrurako gorde. Adibidez nik horregaz euskalduntasunarekin badaukat konflikto handi bat. Dena barruan gorde behar horregaz.	Nuestra abuela comentaba siempre, y eso me llamaba mucho la atención, cuando aparecía igual en televisión el entierro de un famoso, no sé, como cuando se murió Lola Flores o así... Comentaba cuando en imágenes aparecía un montón de gente llorando, que por un lado era normal que lloraran, 'extravertidos', 'tanto llanto, engreídos'. ¿Pero cómo van a ser engreídos? Están apenados. Eso no lo tenemos nosotros. Nosotros muy discretos. Nosotros aguantamos y todo para dentro. Yo con eso, por ejemplo, tengo un gran conflicto con mi vasquitud. Con eso guardarlo todo para dentro.
10.54	Xabier Saldias	Erabat erabat. A ber, musikan ere a ber. Espainian zer doa ondo, zer doa ondo Espainiarentzako? Pantoja bat. Hemen ez da gustatzen 'ni pa' Dios'. Hango teatro hori, teatro hori. Espainiak daukan teatro hori. Ez zait batere gustatzen.	Totalmente, totalmente. A ver, en la música también, a ver. ¿En España que funciona? ¿Qué funciona bien en España? Una Pantoja. Y eso aquí no gusta ni pa' Dios Ese teatro que tienen, puro teatro. No me gusta nada.

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
11.12	Narrador	Espainiaren hain ikerketa berezia merezi dute Espainiaren ikurrek	Tanto como los españoles merecen un análisis especial los símbolos de España
SKETCH JUEGO DE TRONOS			
11.17	Khalesi Hombres	<p>Gizonak: Zein da errubia hori? Khalesi dek. Bai! Aiba Dios...</p> <p>Khalesi: Etxetik nator eta ba al dakizue semeak zer eskatu didan? Espainiako selekzioko kamiseta. Ondo entzun duzue. Espainiakoa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Buuuu</li> <li>- Ze ostiak egingo diot, eh? Erosi ala ez erosi?</li> <li>- Ez erosi!</li> <li>- Zein da askoz hobea, Aduriz ala Iniesta?</li> <li>- Aduriz.</li> <li>- Zer egingo dugu euskal selekzioa onena izateko?</li> <li>- Larrutan, larrutan</li> <li>- Euskalduna naiz!</li> <li>- Bai!</li> </ul>	<p>Hombres: ¿Quién es esa rubia? Es Khalesi. ¡Sí! Ahí va Dios.</p> <p>Khalesi: Vengo de casa y, ¿a que no sabéis qué me ha pedido mi hijo? La camiseta de la selección española. Habéis oído bien. La de España.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Buuuu</li> <li>- ¿Qué ostias le voy a hacer, eh? ¿Se la compro o no?</li> <li>- ¡No se la compres!</li> <li>- ¿Quién es mejor, Aduriz o Iniesta?</li> <li>- ¡Aduriz!</li> <li>- ¿Y qué vamos a hacer para que la selección vasca sea la mejor?</li> <li>- ¡Follar, follar!</li> <li>- ¡Soy vasca!</li> <li>- ¡Sí!</li> </ul>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
12.18	Narradora	<p>Euskaldunari ez zaizkio Espainiako ikurrak gehiegi gustatzen, ez, baina gure ikurrak hobeak al dira?</p> <p>Haiek Osborneko zezena daukate, bai. Baina guk ardi latxa daukagu</p> <p>Haiek toreroak dituzte, bai, baina guk ahari demak antolatzen ditugu</p> <p>Haiek Guardia Zibila daukate, bai, baina guk Ertzaintza daukagu</p> <p>Haiek futbol zelaiak bandera espainiarrez betetzen dituzte selekzioa ikusteko. Guk San Mamésen laurdena ere ez.</p> <p>Bandera espainiarra aipatzen hasita? Gustatzen al zaizu?</p>	<p>[Con caricaturas]</p> <p>Al vasco no le gustan demasiado los símbolos de España, no. Pero, ¿son mejores nuestros símbolos?</p> <p>Ellos tienen el toro de Osborne, sí, pero nosotros tenemos a la oveja latxa.</p> <p>Ellos tienen toreros, sí, pero nosotros organizamos peleas de carneros.</p> <p>Ellos tienen a la Guardia Civil, sí, pero nosotros tenemos a la Ertzaintza.</p> <p>Ellos llenan de banderas españoles campos de fútbol para ver a la selección. Nosotros no llenamos ni un cuarto de San Mamés.</p> <p>Hablando de la bandera española. ¿Te gusta?</p> <p>[Suena una pedorreta]</p>
13.05	Onintza Enbeita	Espainiako bandera... es un horror	La bandera de España... es un horror.
13.09	Josebe Iturrioz	<p>Ostras! Dios! Ze nazka ematen duen bandera hori. Odolez eta urrez jositako bandera hori. Dios! Nazkagarria.</p> <p>Nazkagarria.</p>	<p>¡Ostras! ¡Dios! ¡Qué asco da esa bandera!</p> <p>Es una bandera cosida de sangre y oro. ¡Dios! Asquerosa.</p>
13.17	Sara Cozar	Kolore konbinazioa oso itsusia da, niretzat	La combinación de colores es muy fea, en mi opinión

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
13.20	Joseba Apaolaza	Hara, gu bion artean, emazteak esaten du kromatikoki, bera pintorea da, esaten du kromatikoki gorria eta horia ondo dihoakiela. Hori hor dago	A ver, entre nosotros, mi mujer, que es pintora, dice que cromáticamente, cromáticamente ¿eh?, el rojo y el amarillo van bien. Ahí queda eso. [Risas]
13.34	Alex Sardui	Soldadutzan, soldadutzan, Espainiako banderari birritan musu eman behar... baina ez nion bat bera ere ez. Eta arrestatu egin ninduten. Ze lehenengoan sarjentuak ikusi ninduen... Eta esan zuen 'Vasco..., te he visto, te he visto'. Eta bigarren aldiz... 'Dos veces, 15 días'. Bai, pero bueno, harro, harro.	En la mili, en la mili, tuve que besar dos veces la bandera española. Pero no lo hice ni una sola vez. Y me arrestaron. En la primera el sargento me vio y me dijo 'Vasco, te he visto, te he visto' Y en la segunda 'Dos veces, 15 días'. [Risas] Sí, pero bueno. Orgulloso. Orgulloso.
13.59	Narrador	Txistuka hasi? Eskua bihotzera eramán? Bigarren ahotsa egin? Zuk zer egiten duzu telebistan Espainiako ereserkia jartzen dutenean	[Suena el himno español] ¿Empezar a abuchear? ¿Ponerse la mano en el corazón? ¿Hacer una segunda voz? ¿Tú qué haces cuando ponen en televisión el himno de España?
14.14	Miren Gaztañaga	Latza, latza, latza. Hombre, ez dakit non sonatuko lukeen horrek baina desde luego itzaltzeko gogoia sartzen zait.	Duro, duro, duro. Hombre, no sé dónde sonaría eso pero, desde luego, me entrarían ganas de apagar la televisión
14.20	Josebe Iturrioz	Bota gurea sentitzen dut Kakalarria. Eta segituan aldatu. Ez dut soportatzen	Siento ganas de vomitar [Risas] Cagalera. Y cambiar enseguida. No lo soporto.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
14.27	Alex Sardui	<p>Jo, nik hor kontraesan bat daukat. Zer himnoa entzutean bajatu egiten dut bolumena baina himno polita da, txo.</p> <p>Orain, baina gero zer esan gura duen beste gauza bat da, eh?</p> <p>Baina himno moduan niri gustatzen zait.</p>	<p>Jo, yo tengo una contradicción ahí. Al escuchar el himno, bajo el volumen. Pero es un himno bonito, ¿eh?</p> <p>Ahora bien, lo que luego quiera decir es otra cosa. Pero como himno a mí me gusta.</p>
14.40	Narrador	Goazen kaleko unibertsitatera ereserkiari buruz galdetzer.	Vayamos a la universidad de la calle a preguntar por el himno.
14.47	Siete personas	<p>1: Nik katez aldatu</p> <p>2: Botoiari eman azkar</p> <p>1: Ahal den azkarrena</p> <p>3: Itzali egiten dut. Sartzen zait alergia</p> <p>4: [Barreak]</p> <p>5: Altxa eta eskua hemen jarri [eskua bihotzera] Hori beti [Barreak]</p> <p>6: Zutik jarri, joder, zutik jarri eta tente</p> <p>7: Ezerk nazka ematen badit horixe ematen dit. Itzali.</p>	<p>1- Yo cambio de canal</p> <p>2- Le doy rápido al botón</p> <p>1- Lo más rápido posible</p> <p>3- Apago. Me entra alergia</p> <p>4- [Risas]</p> <p>5- Me levanto y pongo la mano aquí [Se lleva la mano al corazón] Eso siempre [Risas]</p> <p>6- Me pongo en pie, joder, en pie y firme</p> <p>7- Si hay algo que me dé asco es eso.</p>
15.20	Narrador	Euskalduna beti izan da talentu handikoa kantuei hitzak aldatzen. Zuk jarri al diozu inoiz hitzik Espainiako ereserkiari?	<p>El vasco siempre ha tenido un gran talento en eso de cambiar la letra a las canciones.</p> <p>¿Tú le has puesto alguna vez letra el himno de España?</p>
15.30	Xabier Saldias	Chunda, chunda	Chunda, chunda
15.33	Julen Telleria	Tachunda, chunda, chunda	Tachunda, chunda, chunda



<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
15.34	Onintza Enbeita	Franco, Franco	Franco, Franco
15.36	Axi Munain	Que tiene el culo blanco	Que tiene el culo blanco
15.37	Sara Cozar	Porque su mujer	Porque su mujer
15.39	Asier Hormaza	Lo lava con Ariel	Lo lava con Ariel
15.41	Joseba Apaolaza	Burro, zopenco, so cerdo, animal, que con el tiempo llegará a rebuznar	Burro, zopenco, so cerdo, animal, que con el tiempo llegará a rebuznar
15.47	Alex Sardui	Gloria a la patria que supo seguir sobre el azul del mar y el caminar del sol.... Gloria a la patria... hori da.... O sea, ya falta zitzaidana, baina preparatuta egon behar da, preparatuta, preparatuta	Gloria a la patria que supo seguir sobre el azul del mar y el caminar del sol. Gloria a la patria.... Eso es [Risas] O sea, ya lo que me faltaba, pero hay que estar preparado, preparado, preparado [Risas]
16.05	Narrador	Euskalduna ondoen Angel Mari Peñagarikanok gorpuzten duen bezala, zure ustez, zein da Espainia ondoen ordezkatzten duen pertsonaia?	Si al vasco quien mejor lo encarna es Ángel Mari Peñagarikano, en tu opinión, ¿quién es el personaje que mejor representa a España?
16.12	Sara Cozar	Bua, chaval,	Bua, chaval,
16.16	Asier Hormaza	Trillo bezalako tipo bat edo Bárcenas bezalako tipo bat. Horiek dira Espainia.	Un tipo como Trillo o un tipo como Bárcenas. Ésos son España.
16.20	Axi Munain	Rajoy bera. Mariano Rajoy	El propio Rajoy. Mariano Rajoy.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
16.23	Josebe Iturrioz	Arévalo Arévalo eta Mariano Rajoy	Arévalo [Risas] Arévalo y Mariano Rajoy
16.28	Xabier Saldias	‘Mire usté, mire usté, ¿eh?’	‘Mire usté, mire usté, ¿eh?’
16.30	Miren Gaztañaga	Gil. ¡Qué fuerte! Jesús Gil. Halako pizgina hortan... Bai, horrelako zeozer	Gil [Risas] ¡Qué fuerte! Jesús Gil. En semejante piscina... Sí, algo así.
16.42	Julen Telleria Antton Telleria	Antton: Niretzako Espainiako irudia edo Espainia ondoen errepresentatzen duena da... Julen: Zezena? Antton: Erregea Julen: Juan Carlos Antton: Bere muletarekin, ‘lo siento, no volverá a suceder...’. Espainia laburbildu beharko balitz, izango litzateke momentu hori	Antton: Para mí, quien representa mejor la imagen de España o a España misma es ... Julen: ¿El toro? Antton: El Rey Julen: Juan Carlos Antton: Con su muleta, ‘Lo siento, no volverá a suceder’. SI hubiese que resumir España, sería con ese momento
16.58	Sara Cozar	Isabel Pantoja bera. Bueno ez, ez dut Isabel Pantoja esango. Beste bat, Rocío Jurado. Behintzat ez du karga penalik nik dakidala.	La misma Isabel Pantoja. Bueno no, no voy a decir Isabel Pantoja. Otra, Rocío Jurado. Por lo menos no tiene carga penal que yo sepa.
17.09	Narrador	Zuk, abertzale eredugarri horrek, sekula izan al duzu toreroz edo sevillanaz janzteko morborik edo tentaziorik?	Tú, patriota vasco ejemplar, ¿nunca has tenido la tentación o el morbo de disfrazarte de torero o de sevillana?

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
17.15	Sara Cozar	Sevillanaz jantzi naiz 8.000 aldiz. Claro, sevillanaz askotan. Ez benetako trajea. Ez daukat. Me encantaría. Baina ez daukat.	Me he vestido de sevillana 8.000 veces. Pero no con el traje de verdad. No lo tengo y me encantaría. Pero no lo tengo...
17.23	Onintza Enbeita	Sevillanaz askotan jantzi naiz eta segituko dut janzten izugarri gustatzen zaidalako eta traje horrek bolante horrek grandiosidadea ematen dizu. Ez da berdina irtetea zu kantetan 'Viva el pasodoble que hace alegre la tragedia' normal jantzita edo horrelako trajearekin	De sevillana me he vestido muchas veces y lo seguiré haciendo porque me gusta un montón. Ese traje, esos volantes, ... te dan grandiosidad. No es lo mismo salir cantando 'Viva el pasodoble que hace alegre la tragedia' vestida de normal o con un traje como éstos.
17.43	Axi Munain	Toreroz ez. Azken finean, neoprenoarekin urte guztia ibiltzen naiz paketea markatuz. Orduan lentejuela beharrik ez dut markatzeko eta erakusteko	De torero no. En definitiva, con el neopreno ando todo el año marcando paquete. Entonces, no me hacen falta lentejuelas para marcar y enseñar.
17.53	Xabier Saldias	Tirolesa edo oesteko zerbait. Holako bat bai. Falta egin det Freddy Mercuryrena.	De tirolés o de algo del Oeste. Algo de eso sí. Mira, me falta el Freddy Mercury.
18.03	Narradora	Izan ere mozorroen kontu hauetan gorrotoaren eta morboaren arteko muga lausotu egiten da.	[Imágenes de un desfile militar] Y es que en este asunto de los disfraces la frontera entre el odio y el morbo se difumina
SKETCH			

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
18.12	Haizea Aitzol	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Haizea: Aizol, Aizolete, Aizolito, venga, berandu goaz afarira eta.</li> <li>- Aitzol: Haisea, mi arma. Olé, olé, olé.</li> <li>- Toma. Hori da morboa ematen didazuna horrela jantzita.</li> <li>- Morboa?</li> <li>- Bai. Gauza prohibitu asko doaz traje berdinean. Espainola eta toreroa. Toma esa. Eta ni euskaldun independentista eta antitaurina. Paleta itxura horrekin ikusitakoan morboa ematen didazu. Txortaldi espainola behar dut, Aitzol.</li> <li>- Behar, behar...</li> <li>- Bai, behar dut. Mariano Rajoyk logopeda baino gehiago behar dut nik txortaldi espainol bat.</li> <li>- Bueno bueno, leotardo batzuk jantzita eta lentejuelak .... Morboa ematen al dizu, bai?</li> <li>- Faletek ez, baino zuk bai. Eta ze usain da hau gainera? Ze kolonia bota duzu?</li> <li>- Varón Dandy</li> <li>- Eh! Gainera. Hori bakarrik falta zitzaidan. Orain bai nagoela cachonda. ¡Arriba España!</li> <li>- Pssss</li> <li>- Ta zer? Zer esango dute, eh? Betiko topiko tipikoekin jolasean gabiltzala. Venga. Zulatu bandera espainola, torero.</li> <li>- Oyyy.</li> <li>- Jeitsi... ¡Al sur! Ondo portatzen bazara gero erregaloa edukiko duzu, las orejas y el rabo.</li> <li>- Zure toreroak kriston corrida egin behar du</li> </ul>	<p>[Disfrazados de sevillana y torero]</p> <p>Haizea: 'Aizol', 'Aizolete', 'Aizolito', venga, que vamos tarde a cenar ya</p> <p>Aitzol: 'Haisea', 'mi arma'. Olé, olé, olé.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¡Toma! Me das mucho morbo vestido así.</li> <li>- ¿Morbo?</li> <li>- Sí... Van muchas cosas prohibidas juntas en el mismo traje. Español y torero. Toma esa. Y yo vasca independentista y antitaurina.</li> <li>- Viéndote con esas pintas de paleta me das mucho morbo. Necesito un polvo español, Aitzol.</li> <li>- Necesitar, necesitar, ....</li> <li>- Sí, lo necesito. Necesito el polvo español más que Mariano Rajoy un logopeda.</li> <li>- Bueno, bueno. ¿Que lleve unos leotardos y lentejuelas te da morbo, sí?</li> <li>- Falete no, pero tú sí. Además, ¿qué es ese olor? ¿Qué colonia te has echado?</li> <li>- Varón Dandy</li> <li>- ¡Eh! ¡Encima! Sólo me faltaba eso. Ahora sí que estoy cachonda. ¡Arriba España!</li> <li>- Pssss</li> <li>- ¿Y qué? ¿Qué van a decir, eh? ¿Que estamos jugando con los típicos tópicos de siempre?</li> <li>- Venga, agujerea la bandera española, torero [Enseña unas bragas con la bandera española]</li> <li>- Oyyy</li> <li>- Baja, baja. ¡Al sur! Si te portas bien, luego tendrás regalo: las orejas y el rabo.</li> <li>- Tu torero va a protagonizar una corrida espectacular.</li> <li>- Ea, dale al hámster, maestro</li> <li>- Olé</li> </ul>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ea, dale al hamster maestro</li> <li>- Olé</li> </ul>	
19.36	Narrador	Psikoanalisirako joko handia ematen dute hemengo inauteriek. Ulertzen al duzu, Saldias, euskaldunari zergatik gustatzen zaion hainbeste guardia zibilaz mozorrotzea?	Dan mucho juego para el psicoanálisis los carnavales de aquí. ¿Eres capaz de entender, Saldias, por qué le gusta tanto al vasco disfrazarse de agente de la Guardia Civil?
19.45	Xabier Saldias	Ba, horregatik, barregarriak direlako	Pues por eso, porque son de risa [Risas]
19.52	Zuriñe Hidalgo	Morbo apur bat... batzuei morbo apur bat ematen die, eh? Ostra, eta nik uste dut gure koadrilan behin atera zela. Mozorrotuko al gara de picoletillas? Eta azkenean ez, ez ginen mozorrotu azkenean. Baino baino ideia hor egon zen. Eta bai, egia da, niri uste dut morbo pixka bat ematen didala	Un poco de morbo... A algunos sí les da un poco de morbo, ¿eh? Ostras, yo creo que el tema salió una vez en nuestra cuadrilla. ¿Nos disfrazamos de picoletillas o qué? Y al final no, no nos disfrazamos al final. Pero la idea estuvo ahí. Y es verdad, sí, que a mí me da un poco de morbo.
20.10	Xabier Saldias	‘Arto’ a la Guardia ‘Civi’	‘Arto’ a la Guardia ‘Civi’ [Risas]

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
20.12	Alex Sardui	Euskaldunak gorroto dugunaz janzten gara asko. Eta asko emakumez ere bai. Orduan esan gura dut badaukagula gure parte femenino bat, ez esatearren armairutik ez dugula irten pilo bat, eta gero beste parte guardia zibilarena ere bai. O sea, da beste parte bat hostia batzuk emateko prest gaudela beti, ezta? Eh? [Ez da ulertzen]	[Risas] Los vascos nos vestimos mucho de aquello que odiamos y también de mujer. Entonces, quiero decir que parece que tenemos un lado femenino, ¿no? -o directamente que muchos no hemos salido del armario- y que luego tenemos otra parte de guardiacivil también. O sea, tenemos una parte en la que estamos siempre dispuestos a dar unas hostias, ¿verdad? [No se entiende]
20.36	Narrador	Katixa, zuk ere ba omen duzu zer bait esateko, ezta?	Katixa, ¿tú también parece que tienes algo que decir, verdad?
SKETCH			
20.42	Katixa	A ber, a ber, a ber, baina zuek zein engainatu nahi duzue, eh? Zein? Bua, 'España huele a culo!' 'Euskalduna naiz eta harro nago'! Mesedez, zuek zer uste duzue? Atzo jaiotakoak garela gu? Bai, oso harro diozue paella gorroto duzuela baina gero zuen amonak egiten dizue eta txitik ezer esan gabe jaten duzue. Eta Albisturkoa da... Uhhh! Oso harro hitz egiten duzue Alejandro Sanzen aurka. A ber... Baina gero zuen intimitatean La Oreja de Van Gogh entzuten duzue. "Llega tarde, el 28, y nerviosa miro al reloj" ¡Uhhhh! Ay, ze harro diozuen flamenkoa gorroto duzuela, eh? Baina gero 'Olentzero buru handia'-ren bertsio flamenkoa rulatzen duzue Whatsapp bidez. Hala, ze guay! Ja!	A ver, a ver, a ver. ¿Pero vosotros a quién queréis engañar, eh? ¿A quién? ¡Bua! ¡España huele a culo! ¡Soy vasco y estoy orgulloso! Por favor, ¿qué creéis? ¿Qué nacimos ayer? Sí, decís muy chulitos que odiáis la paella pero luego os la cocina vuestra abuela y sin decir ni pío os la coméis. Y es de Albistur, ¡uhhhh! Habláis muy gallitos contra Alejandro Sanz. Pero luego, en vuestra intimidad, escucháis a La Oreja de Van Gogh: "Llega tarde el 28 y, nerviosa, miro al reloj". ¡Uhhhh! ¡Ay! ¡Qué orgullosos decís que odiáis el flamenco! ¿Eh? Pero luego ruláis por Whastapp la versión flamenca del 'Olentzero, buru handia' [villancico típico vasco]. '¡Hala! ¡Qué guay!'. ¡Ja! ¡Y qué orgullosos cantáis 'Hala Madrid, piri-piri-pí, hala Madrid, piri-piri-pí, el equipo del Gobierno, la vergüenza del país'!

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		<p>Ze harro kantatzen duzue 'Hala Madrid, pipiripi, Hala madrid, pipiripi, el equipo del Gobierno, la vergüenza del país'.</p> <p>Zuetako norbaitek esplikatuko dit orduan zer demonio den Athletic? Eh?</p> <p>Euskaldutasunaz harro harro hitz egiten duzuen guzti horiek, pentsatu hurrengoan egin aurretik, eh? Babaloreak!</p>	<p>¿Me puede explicar alguien qué demonios es entonces el Athletic? ¿Eh?</p> <p>A esos que habláis de vuestra vasquitud tan orgullosos, pensadlo la próxima vez antes de hacerlo, ¿eh? Alelados</p>
21.55	Narradora	<p>Egoera eskizofrenikoak oso ohikoak dira gurean</p> <p>Adibidez, Jose Luis Korta Oriora joaten denean, Kaikuko txandalarekin</p> <p>Eskizofrenia</p> <p>Edo Juan José Ibarretxe EAJren bilera batetik atera eta Gure Esku Dagoren ekitaldi batera joaten denean</p> <p>Eskizofrenia</p> <p>Edo Rafa Larreinak Onintza Enbeitaren alboan abortuaren aldeko prentsaurreko bat ematen duenean</p> <p>Eskizofrenia</p> <p>Edo Maddalen Iriarte EiTBko platora sartzen denean elkarrizketatua izatera</p> <p>Eskizofrenia...</p> <p>Munduan barrena bidaiatzen duzunean 'Where are you from?' 'Nongoa zara?' galdetzen dizutenean bezala.</p>	<p>Las situaciones esquizofrénicas son muy comunes en nuestro entorno.</p> <p>Por ejemplo, cuando José Luis Korta va a Orio con el chándal de Kaiku.</p> <p>Esquizofrenia</p> <p>O cuando Juan José Ibarretxe sale de una reunión del PNV y se marcha a un acto de Gure Esku Dago.</p> <p>Esquizofrenia</p> <p>O cuando Rafa Larreina ofrece una rueda de prensa a favor del aborto sentado al lado de Onintza Enbeita.</p> <p>Esquizofrenia.</p> <p>O cuando Maddalen Iriarte entra al plató de ETB a ser entrevistada.</p> <p>Esquizofrenia...</p> <p>Como cuando viajas a lo largo y ancho del mundo y te preguntan 'Where are you from?', '¿De dónde eres?'</p>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
22.41	Miren Gaztañaga	Euskalduna, o sea, entre Francia y España, pues in between. Hor badago zeozer	Vasca, o sea, entre Francia y España, pues 'in between'. Algo que está ahí.
22.47	Alex Sardui	Basque Country. Basque Country. Where is the Basque Country? Basque Country is in northern Spain and southern France. Punto. Are you sure? Ba, igual ez, ba bueno ba hor geratzen da.	Basque Country. Basque Country. Basque Country. 'Where is the Basque Country?' Basque Country is in northern Spain and southern France [País Vasco. País Vasco. País Vasco. Y, ¿dónde está el País Vasco? Está al norte de España y al sur de Francia] Punto. 'Are you sure?' [¿estás seguro?] Igual no, pero ahí queda la cosa.
22.59	Axi Munain	'North of Spain?' Hola jartzen dira eta askok... 'Frantzia al da?' Ez, ez, ez. Han badaude besterik.	North of Spain? [Al norte de España] Se quedan así mirando y muchos te dicen '¿Es Francia?'. No, no, no. Allí hay otros [vascos].
23.05	Zuriñe Hidalgo	Paseotxo bat ematen geunden eta cocktail bat hartzeko eta gonbitea egiten zuen jende kanpotarra. Ez dakit Errumaniarra zen edo ez dakit nongoa zen. Eta, '¿inglés? ¿español?' Claro, eta nik lotu nuen hizkuntzarekin. 'Español?' 'Sí, sí'. Eta, claro, justo nire mutila zenarekin nengoen: '¿Cómo 'sí, sí'? Y yo: 'No, no, a ver, en español, en español...' 'No, has dicho... ¡No somos españoles!' Y yo: 'Madre, ¿dónde me he metido? ¿Dónde me he metido?'	Estábamos dando una vuelta y teníamos una invitación para un cóctel con gente de fuera. No sé si [la anfitriona] era de Rumanía. No sé de dónde era. Y [preguntó] '¿Inglés? ¿Español?'. Claro, y yo lo relacioné con el idioma. '¿Español?' 'Sí, sí'. Y claro, justo estaba con el que era mi novio. '¿Cómo 'sí, sí'? Y yo: 'No, no, a ver, en español, en español' 'No, has dicho... ¡No somos españoles! Y yo, 'Madre, ¿dónde me he metido? ¿Dónde me he metido?'



<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
23.38	Julen Telleria Antton Telleria	Antton: Nongoa zara? Basque Country. Basque. Eta erreferentzi batzuk ematen dituzu. Guggenheim eta San Fermin. 'Torito bravo'. Eta: Ah!, ETA!. Eta koadrilakoak esaten du: 'Yes, but know in holidays'.	Antton: '¿De dónde eres?' Basque Country. Basque. Y das unas referencias. Guggenheim y San Fermin. 'Torito bravo'. Y: '¡Ah! ¡ETA!'. Y uno de la cuadrilla dijo 'Yes, but now in [sic] holidays' [Sí, pero ahora de vacaciones]. [Risas]
23.50	Narrador	Andaluziako tapak hemengo pintxoak baino hobegoak direla esateagatik bota omen zuten bat koadrilatik. Zuri, Onintza, Espainiako zerbait gustatzeak sortu al dizu inoiz identitate arazorik?	[Imágenes de la tomatina] Al parecer, echaron a uno de la cuadrilla por decir que las tapas andaluzas eran mejores que nuestros pintxos. A ti, Onintza, ¿te ha supuesto alguna vez algún problema de identidad el que te gustara algo de España?
24.01	Onintza Enbeita	Identitate identitate arazorik ez, baina ez desheradatzeko lan bat izan dut. Azkenean, o sea, nik beti esaten dut eta gaur egun ez da sekretua, ez? Flamenkoa gustatzen zait eta, bueno, ba ez naute desheredatu oso majua naizelako eta bertsoan egiten dudalako baina bestela... Ba bueno... Joan ginen Euskaldunara Isabel Pantoja ikustera eta izan zen aste osoa mundu guztia matxakatzen. Esaten, nora zoaz? Ez dakit zer. Eta a ber, ni badakit Pantoja lapurra dela, orduan oraindik kondenatu barik zegoen, baina bueno, Francok aukeratu izan balu ikur nazionala aurrekua izatea gu egongo ginen problema horretan. Azkenean esaten badugu Espainia ez dela existitzen ba zelan koño onartuko dugu ikur bat daukala? Ez bada existitzen ez dauka ikurrik, ez? Uste dut identitate problemarik ez daukadala baina herentziaz eta, batzuk bai.	Problemas de identidad, no, pero he tenido que trabajar para que no me deshereden. O sea, yo siempre he dicho y no es secreto, ¿verdad?, que a mí me gusta el flamenco. Y no me han desheredado porque soy muy maja y me dedico a la bertsolaritza. Pero, si no, pues bueno... Me acuerdo que fuimos a ver a Isabel Pantoja al Euskalduna. Y toda la semana tuve a la gente machacándome. Me decían, '¿pero adónde vas?' y esas cosas. Y yo, a ver, yo ya sé que la Pantoja es una ladrona, bueno, entonces aún no había sido condenada. Pero, en fin, si Franco hubiese elegido el aurreku como símbolo nacional nosotros estaríamos con el mismo problema. Al final, si decimos que España no existe, ¿cómo coño vamos a admitir que tiene un símbolo? Si no existe no tiene símbolos, ¿no? Creo que no tengo problemas de identidad pero igual de

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
			herencia algunos sí.
24.55	Narrador	Agatha Ruiz de la Prada bezala horia eta gorria konbinatzen ez dituen horietakoa al zara?	¿Eres como Agatha Ruiz de la Prada, de esos que no combinan nunca el rojo y el amarillo?
25.01	Miren Gaztañaga	Igual magenta eta horia... Hurbiltzen den zerbait... Baina gorria eta horia igual del todo ez naiz ausartu. Iritsiko da, eh? Superatuko dut.	Igual magenta y amarillo... Es algo que se le acerca. Pero rojo y amarillo igual del todo no me he atrevido. Pero todo llegará, ¿eh? Lo superaré.
25.10	Josebe Iturrioz	Bai noski. Harrapatzen duzunean norbait Euskal Herrian konbinazio horrekin badakizu kanpoko delata ez duela tutik ulertzen edo benetan suizida bat delata	Claro que sí. Cuando pillas a alguien en Euskal Herria con esa combinación ya sabes que es de fuera y que no entiende nada de nada o que realmente es un suicida.
25.22	Axi Munain	‘Zera! Espainiako koloreak reibindikatu’... Eta: ‘Eh? Problema al daukazu nire konbinazioarekin? Nik ez daukat batera problemarik. ‘Problema hiki daukazu hemen bi kolore eman eta Espainiako bandera irudikatzen baduk’.	‘¡Eh! ¿Reivindicando los colores de España?’ Y yo, ‘¿Eh? ¿Tienes algún problema con mi combinación? Yo no tengo ningún problema. El problema lo tienes tú cuando ves dos colores y tú imaginas la bandera española’.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
25.35	Narrador	Ea kalean konbinatzen dituzten gorria eta horia...	A ver si en la calle combinan el rojo y el amarillo...
25.42	Siete personas	<p>1 - Ez</p> <p>2 y 3 - Ez, ez. Sekulan ez.</p> <p>1 - Ez dakit. Ez zait gustatuko konbinazioa</p> <p>4 - Ez. Inoiz. Zergatik? Ez zait gustatzen</p> <p>5 - Nik konbinazioak... Penagarri konbinatuta nago eta horregatik txamarra beltza tapatzeko</p> <p>6 - [Barreak]</p> <p>5 - Ni oso txarra naiz. Seguru egunen batean jantzi dudala, seguru baietz</p> <p>7 - Euskalduna naiz eta zu</p>	<p>1- No</p> <p>2 y 3 - No, en la vida. No.</p> <p>1 - No sé, no me gustaría la combinación.</p> <p>4 - No. Nunca. ¿Por qué? Porque no me gusta</p> <p>[Indican con flechas que lleva esos colores]</p> <p>5 - Yo las combinaciones... Voy penosamente combinado y por eso llevo la cazadora negra para taparme.</p> <p>6 - [Risas]</p> <p>5 - Yo soy muy malo. Seguro que me he vestido así algún día, seguro que sí.</p> <p>7 Soy vasco, ¿y tú?</p>
26.14	Narrador	Kontrario edozein izanda ere, kirolean beti Espainiak galtzea nahi duen horietakoa al zara, Asier Hormaza?	[Imágenes de Manolo el del Bombo] Sea cual sea el contrario, ¿eres de los que siempre quiere que España pierda en los deportes, Asier Hormaza?
26.20	Asier Hormaza	Ez. Ez, begira. Nik beti Mundialetan eta Eurokopan, Espainiarekin izan naiz	No, mira, pues no. Yo en los Mundiales y Eurocopas he ido con España.
26.28	Josebe Iturrioz	Futbolean denean bai. Pozten naiz. Que pierdan siempre.	Cuando es al fútbol sí, me alegro. Que pierdan siempre.
26.32	Onintza Enbeita	¡Buf!	¡Buf! [Gesto de muchas veces]

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
26.35	Asier Hormaza	Alemaniarekin. Alemaniarekin? Eta nik beti esaten dut, baina Alemaniak Gernika bonbardatu zuen! Orduan, alemanekin nola joan zaitezke? Claro, Italiarekin. Nire lagun bat, Italiarelkin. Italiarrek ere abioiak jarri zituzten hemen bonbardatzeko. Esan nahi dut horrela hasita herrialde guztiek dute zerbait horien kontra joateko. Eta orduan, bueno, lan horretan ez sartzeagatik esan dut vale, Espainiarekin eta listo.	Con Alemania. ¿Con Alemania? Y yo digo, ¡pero si Alemania bombardeó Gernika! Entonces, ¿cómo puedo ir con los alemanes? Claro, con Italia. Tengo un amigo que va con Italia. ¡Pero si los italianos también pusieron aviones para bombardear esto! Quiero decir con esto que si nos ponemos así todos los países tienen algo para ir en contra de ellos. Entonces, bueno, por no meterme en ese fregado digo, vale, con España y listo.
26.59	Narradora	Ados, ados, espainiarrak ez bagara ez gara. Baina kirolak eta selekzioak tarteko direnean, zer posizio hartzen dugu?	[Con imágenes de aficionados chilenos con una bandera de España] De acuerdo, de acuerdo, si no somos españoles no lo somos Pero cuando en el medio hay deportes y selecciones, ¿qué postura adoptamos?
27.07	Padre Eneritz	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aita: Bueno, listo. Eneritz, gaur bakarrik afaldu beharko duzu. Porrupatatak eta oilaskoa utzi dizkizut. Berotu eta kitto</li> <li>- Eneritz: Eta zuek nora zoazte ba?</li> <li>- Lagunekin. Partidua ikusi eta afaltzera</li> <li>- Zer partido?</li> <li>- Futbola.Espainia-Alemania</li> <li>- Eta zeinen alde zarete zuek?</li> <li>- Nola zeinen alde? Inoren alde. Ni ez behintzat.</li> <li>- Aita, baina beti egoten da faboritoren bat, beti egoten zara baten baten alde gehiago</li> <li>- Nik nola edukiko dut faborito bat Alemania eta Espainia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Padre: Bueno, listo. Eneritz, hoy te toca cenar sola. Te he dejado patatas con puerros y pollo. Lo calientas y punto.</li> <li>- Eneritz: ¿Y tú a dónde vas o qué?</li> <li>- Con los amigos. A ver el partido y a cenar.</li> <li>- ¿Qué partido?</li> <li>- Fútbol. España-Alemania.</li> <li>- ¿Y a favor de cuál de los dos estáis vosotros?</li> <li>- ¿Cómo que a favor de quién estamos? De ninguno. Yo no por lo menos.</li> <li>- Pero, papá, siempre hay un favorito. Siempre hay se está más a favor de alguno.</li> <li>- ¿Cómo voy a tener yo un favorito jugando Alemania y España? ¡Un favorito!</li> <li>- Pero, ¿a cuál vas a animar un poco más? ¿Los goles de cuál vas a celebrar un poquito más?</li> </ul>

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		<p>jokatzen? Faborito...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Baina, a ber, zein animatuko duzu pixka bat gehiago? Zeinen golak ospatuko dituzu pixka bat gehiago?</li> <li>- Ni Igual igual zait zeinek sartzen duen gola. Gol asko, partidua ona, ... Futbola gustatzen zait eta kitto. Igual zait. Ni lasai lasai, bake bakean, partidura ikustera noa</li> <li>- Lasai. Ze, nerbio jarri zara gaur españolito bat sentitzen zarela?</li> <li>- Españolitoa?</li> <li>- Zu sentitzen zara pixka bat españolitoa</li> <li>- Ay, faborez!</li> <li>- A ber, lasai, ez da ezer pasatzen aitatxito. Gaur pixkat españolito izango zara eta bihar berriz ere Gure Esku Dagoren giza katea egitera joango zara. Eta listo. Ni ere batzutan Eurovisionen Espainiaren zain egoten naiz.</li> <li>- Bale, bale. Ez naiz hor sartuko porque azkenean haserretu egingo gara. Hamaitan ohean nahi zaitut</li> <li>- Bai, bale. Zer afaldu behar duzue?</li> <li>- Entsalada eta conejo saltsan.</li> <li>- Ze salta?</li> <li>- Salsa española.</li> <li>- Ikusten? ¡Yo soy español español español. "Acenar".</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A mí me da igual quién meta gol. Muchos goles, buen partido, ... Me gusta el fútbol y punto. Me da igual. Yo tranquilamente voy a ver el partido y en paz.</li> <li>- Tranquilo, ¿no estarás nervioso porque hoy te sientes un españolito?</li> <li>- ¿Españolito?</li> <li>- ¡Tú te sientes un poco españolito!</li> <li>- ¡Ay, por favor!</li> <li>- A ver, tranquilo, no pasa nada, papi. Hoy te sientes un poco españolito y mañana otra vez irás a hacer la cadena humana de Gure Esku Dago. Y punto. Yo también a veces viendo Eurovision estoy esperando a que cante España.</li> <li>- Vale, vale, no me voy a meter en esto porque luego al final nos enfadamos. Te quiero en la cama a las once.</li> <li>- Sí, vale. ¿Y qué vais a cenar?</li> <li>- Ensalada y conejo en salsa.</li> <li>- ¿Qué salsa?</li> <li>- Salsa española</li> <li>- ¿Ves? ¡Yo soy español, español, español! "Acenar".</li> </ul>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
28.42	Narrador	Zure semeak edo alabak Espainiako kamiseta eskatuko balizu, nola jokatuko zenuke, Artola?	[Imágenes de la selección española] Si tu hijo o hija te pidiera la camiseta de España, ¿cómo actuarías, Artola?
28.50	Iñaki Artola	Ostras! Hasteko mahaian eseri eta, bueno, ‘serio hitz egin behar dugu ba hontaz’. Hor hasiko nuke. Zeozer oso gaizki egin dudanaren seinale litzateke niretzat.	¡Ostras! Para empezar, sentarle a la mesa y, bueno, decirle que tenemos que hablar muy en serio sobre el tema [Risas] Empezaría por ahí. Para mí sería una señal de que he hecho algo muy mal.
29.04	Joseba Apaolaza	Erosiko nioke eta gero lehenengo labadoan, zera, lejia askorekin jarri	Se la compraría pero luego, en fin, la pondría con mucha lejía en el primer lavado [Risas]
29.11	Fermin Etxegoien	Hori ere delikatua da, bai, oso delikatua. Niri gertatzen zait hori. Nire semea Bilbokoa da eta bere burua definitzen du... Euskal-espainoltzat definitzen du. Esaten du: ‘Ni... familia erdia espainola eta familia erdia euskalduna da’. Hori dio berak. Eta arrazoia dauka.	Eso también es delicado, es muy delicado. Mi hijo es de Bilbao pero se define como vasco-español [Risas] Dice, ‘la mitad de mi familia es española y la mitad de mi familiar es vasca’. Eso dice. Y tiene razón. [Imágenes de Onintza Enbeita diciendo que no]
29.31	Miren Gaztañaga	Klaro, orain oso guay izatea tokatzen zait. Bueno, ba, erosiko nioke... Ez! Ez nioke erosiko! Ez nioke erosiko. Ez nioke erosiko.	Claro, ahora me toca ser muy guay. Pues se la compraría... ¡No! ¡No se la compraría! No se la compraría [Risas] No se la compraría.
29.40	Narrador	Badakigu ona zarela, baina demagun orain ona ez, ikaragarri ona zarela, aparta, punta-puntakoa. Espainiaren ordezkari izateko aukera eskainiko balizute, arazorik izango zenuke?	Sabemos que eres bueno, pero supongamos que no eres bueno, que eres impresionantemente bueno, que destacas. ¿Tendrías algún problema si te escogiesen como representante de España?

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
29.53	Miren Gaztañaga	Oscar-tara joango bagina ba Lorearen kasuan bezala, nik batere arazorik ez nuke izango.	Si fuésemos a los Óscar, pues como en el caso de 'Loreak', no tendría ningún problema. [Risass]
30.02	Xabier Saldias	Ba... José Luis Moreno ezagutzen duzue, ez? 'Oye, os propongo una gira por España'. Eta... Nik orduan 40 urte. 92an 40 urte, 80 kilo... 'José Luis no me... ¿Qué vamos a hacer en España nosotros?' '¡Qué sí, qué sí! Una gira por España...' 'Vale, muchas gracias por proponer', baino ezetz esan genion... Baina azkenean, ikusi, bizi osoa zapalduta eduki gaituztela nik gorroto dut Espainia, baina esperantzak dauzkat...	¿A José Luis Moreno lo conocéis, no? 'Os propongo una gira por España...'. En ese momento tenía 40 años. En el 92 tenía 40 años y pesaba 80 kilos... 'José Luis no me... ¿En España nosotros?' '¡Que sí, que sí! Una gira por España...' 'Vale, muchas gracias por proponer', pero le dijimos que no... Al final ves que durante toda la vida nos han tenido aplastados, yo odio a España, pero tengo esperanzas...
30.38	Narrador	Aizue, ze kristo, goazen Espainara...	Eh, ¡qué demonios! Vamos a España... [Imágenes de la cabecera de Juego de Tronos]
<b>SKETCH JUEGO DE TRONOS</b>			
30.49	Tyrion Joffrey	-Tyrion: Ate puta hau ez dik konpondu... Berriz hemen al haiz? ¡Euskal Herrian hago eta kontuz zer esaten duan! -Joffrey: Euskalduna dela dio, orduan hau espainola da eta kitto... -Gauza bat esango dut, euskalduna... -Baina zure nortasuna... -Hi zein haiz ezer esateko? Ez al dek entzun Saldiasek zer esan duen?. Kanpotik etorrira hik ez diat esango nik zer sentitu behar deten... Ulertzen hauk? -Baina nortasuna... -Ulertzen al dek? -Bai, bai... Ez nian uste hain abertzalea zinenik... -Ez nauk abertzalea, baina rubio hori hortzetako emateko kriston gogoa neukan...	Tyrion: Esta puta puerta no la has arreglado... ¿Otra vez aquí? Estás en Euskal Herria y ten cuidado con lo que dices... Joffrey: Dice que es vasco, entonces es español y punto... [risas] [Tyrion pega a Joffrey] -Una cosa te voy a decir, soy vasco... [Tyrion vuelve a pegar a Joffrey] -Pero tu identidad... -¿Quién eres tú para decir nada? ¿No has escuchado qué dice Saldias? Viniendo de fuera no me vas a decir qué tengo que sentir... ¿Lo entiendes? -Pero la identidad... [Tyron vuelve a pegar a Joffrey] -¿Lo entiendes? -Sí, sí... [se va Joffrey] No pensaba que fueses tan abertzale... -No soy abertzale, pero tenía unas ganas locas de pegar a ese rubio...

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
31.34	Narradora	<p>Euskalduna sarri joaten da Espainiara. Baina, zer galdu zaio han? Hauek dira euskaldunarentzat Espainiara bidaiatzeko arrazoi nagusiak...</p> <p>Familia bisitatzera Extremadurara...</p> <p>Familia bisitatzera Puerto de Santa María espetxera...</p> <p>Eguzki bila Kanarietara edo Andaluziara...</p> <p>Eskiatzera Jakara, nora bestela?</p> <p>Ligatzera gazteak Ibizara edo Conil de la Fronterara eta adinekoak Benidormera edo Torremolinosera.</p> <p>Edo Josean Tolosa eta Euzkitzeren kasuan txerrikumea jatera Segoviara...</p> <p>Orokorrean, euskaldunoi gustatzen al zaigu Espainiara joatea?</p>	<p>[Con caricaturas]</p> <p>El vasco va mucho a España. Pero, ¿qué se le ha perdido allí?</p> <p>Éstas son las principales razones por las que los vascos viajan a España...</p> <p>A Extremadura a visitar a la familia...</p> <p>A la cárcel de Puerto de Santa María a visitar a la familia [por los presos de ETA]...</p> <p>En busca de sol a Canarias o a Andalucía...</p> <p>A esquiar a Jaca... ¿A dónde si no?</p> <p>Los jóvenes van a ligar a Ibiza o a Conil de la Frontera...</p> <p>Y los mayores a Benidorm o a Torremolinos.</p> <p>O en el caso de Josean Tolosa y Euzkitze [comentaristas deportivos de ETB] a comer cochinito a Segovia...</p> <p>En general ¿nos gusta ir a España a los vascos?</p>
32.24	Zuriñe Hidalgo	Bai, Ibiza... Ibiza asko gustatzen zait. Irla. Eta ez parrandagatik, eh?	Sí, Ibiza... [risas] Me gusta mucho Ibiza. La isla. Y no por la fiesta, ¿eh?
32.34	Onintza Enbeita	Joe, niretzako kasi ez da Espainia... Baina niretzako Andaluzia da, ez dakit, oxigenoa eta beste gauza bat...	Joe, para mí casi no es España... Para mí es Andalucía. No sé, es oxígeno, otra cosa...
32.43	Fermin Etxegoien	Niri iruditzen zait lujo bat, lujo bat zentzu guztietan... Zuk baldin bazoaz hemendik León aldera hasteko hau baino askoz merkeagoa da	A mí me parece un lujo, es un lujo en todos los sentidos... Si tú vas de aquí a la zona de León, para empezar es más barato que esto
32.53	Julen Tellería Antton Tellería	<p>Julen: Euskal koloniak nola dauzkagun antolatuta... Errioxa, noski, Cambrils eta Jaca... Hori da mundiala... Eta Gabon inguruotan edo Aste Santuan, Jakara joatea da zoragarria. Hara joaten zara eta Aragoin zaude, baina kalean euskara baino besterik ez duzu entzuten...</p> <p>Antton: Jakan erderaz entzuten baduzu, giratu egiten zara... 'Horiek zer ari dira? Nondik atera ote dira?'</p>	<p>Julen: Tenemos organizadas las colonias vascas... La Rioja, claro, Cambrils y Jaca... Eso es genial... Y en Navidad y en Semana Santa ir a Jaca es maravilloso. Te vas allí y estás en Aragón, pero por las calles no escuchas nada más que euskara...</p> <p>Antton: Si en Jaca escuchas hablar castellano te giras... '¿Ésos qué están haciendo? ¿De dónde han salido?'</p> <p>-Sí...</p>



Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		-Bai...	
33.19	Narrador	Orain arte kontatu diguzuna guri bost... Guk benetan jakin nahi duguna hauxe da: Liatu al zara inoiz espainiar batekin? Eta, zer moduz?	No nos importa nada lo que nos habéis contado hasta ahora... Lo que de verdad queremos saber es esto: ¿Te has liado alguna vez con un español? Y, sobre todo, ¿qué tal?
33.26	Iñaki Artola	Ba, ez, begira... Ez... Nortasun arazo... ligatzeko arazo seguru asko izango nituen espainolarekin...	No, mira... [risas] No... Tendría un problema de identidad... Seguramente tendría muchos problemas para ligar con una española...
33.35	Axi Munain	Bai, andreagaia ere izan dut. Erdalduna... Bai, bai, bai...	Sí, sí, he tenido novia y todo. Castellano parlante... Sí, sí, sí...
33.40	Onintza Enbeita	Klaro, zelan ez zara liatuko espainolagaz? Zergatik ez? Eta zergatik bai liatuko zara ba, ez dakit, senegales bategaz? Gauza da momentuan 'feeling' badago ba 'ya está'...	Claro, ¿por qué no te vas a liar con un español? ¿Por qué no? ¿Y por qué sí te vas a liar con un senegalés? La cosa es que si en el momento hay 'feeling', ya está.
33.53	Axi Munain	Nik faltan botatzen nuen... ¡Behitu nolakoak gaituen! Euskeraz, euskera nik, euskeraz neri... Bueno horri azkenean segituan ematen diogu buelta ze niretzako 'Te quiero' edo 'Maite zaitut' ez da berdina...	Yo echaba de menos... ¡Mira cómo somos! En euskera, en euskera, yo en euskera... Bueno a eso enseguida se le da la vuelta... Para mí no es lo mismo 'Te quiero' o 'Maite zaitut' ['te quiero' en euskera]
34.08	Narrador	Euskaldunoi bost kilometrora nabaritzen zaigu euskaldun garela onerako zein txarrerako. Noizbait sentitu al duzue egoera berezirik Espainian euskalduna izateagatik?	A los vascos se nos nota que lo somos a cinco kilómetros tanto para bien como para mal. ¿Alguna vez has sentido una situación especial en España por ser vasco?

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
34.18	Zuriñe Hidalgo	Adibidez, gu txikitan joaten ginen Benidormera oporretan familiarekin eta han elkartzen ginen ba Espainiako eta Euskal Herriko ba hainbat gaztekin, ze gazte ginen, ez? Eta nongoa zinen esanda batzuk esaten zizuten eta '¡Ostras! Ez zarete beldurrarekin bizi? Bai, ze kaletik eta bonbak jartzen dituzte eta'. Orduan, hor deskubritzen duzu kanpokoak nola ikusten zaituzten eta zer uste dute, zure herrian gertatzen denaren inguruan zelako irudia daukaten...	Por ejemplo, nosotros cuando éramos pequeños íbamos con la familia de vacaciones a Benidorm y allí nos juntábamos jóvenes de España y del País Vasco... Y cuando les decías de dónde éramos, te decían: '¡Ostras! ¿Y no vivís con miedo? Claro, porque en las calles y así ponen bombas'. Entonces, ahí descubres cómo te ven los de fuera y ves la imagen que tienen de lo que pasa en tu pueblo...
34.54	Julen Telleria Antton Telleria	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Antton: Espainiako Armadarekin guk arazoak izan ditugu, ze gu oporretan txikitan Jakara joaten ginen eta han atzera eta aurrera probak egiten zebilen aldiro.</li> <li>- Julen: Eta ilunpetan eta gauaz gainera... Eta akordatzen naiz nola geratu ginen denak horrela eta nik pixka bat atzera begira eta militarrek pasatzen ari zirela bat batean neska gazte bat, grabatuta daukat, giratu eta esan zidan '¿A que te mato?' Eta nik zazpi urte izango nituen, zortzi...</li> <li>- Espainiako pertzepzio onik edukitzerik horrela ez dago...</li> <li>- Ama, zer esan dit: Que me va a matar... Eta trauma total, bai...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Antton: Nosotros hemos tenido problemas con la Armada español. Cuando éramos pequeños íbamos a Jaca de vacaciones y allí en todo momento hacían maniobras, para adelante y para atrás...</li> <li>- Julen: Estaba anocheciendo y me acuerdo cómo nos quedamos mirando cómo pasaban los militares cuando de repente una chica joven se giró y me dijo: '¿A que te mato!' Y yo tendría unos siete años, ocho...</li> <li>- Así no se puede tener una buena percepción sobre España...</li> <li>- ¡Mamá, qué me ha dicho! ¡Que me va a matar! Y un trauma total, sí...</li> </ul>
35.29	Narradora	Espainiako familia bisitatzera gustura joaten gara, hemendik kanpo exotikoak sentitzen garelako... Ala ez?	Vamos a visitar a la familia de España con gusto porque fuera de aquí nos sentimos exóticos... ¿O no?
SKETCH			

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
35.37	Aitzol Haizea	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aitzol: Ba, Haizea, gogoratu asteburu honetan Murtziako familia ikustera goazela...</li> <li>- Haizea: Ostra, egia da. Hori da pereza. Joe, asteburu guztia musuak ematen. Zuk konturatu al zara saldatzen diren bakoitzeko musua ematen dutela?</li> <li>- Bai... Zer nahi duzu, ba? Diferenteak dira... Guk gauza horietarako hotzagoak gara, ezta? Espainolak, badakizu...</li> <li>- Zure izebak zergatik deitzen dit Viento?</li> <li>- Galdetu zidan Haizea nola zen castellanoz. 'Viento' dela esan nion...</li> <li>- Zuk zergatik esan zenion hori dena? A ber, ikasiko zuen nire izena pixkanan-pixkanan... Es que Viento ez zait gustatzen... Zer gara? Indioak?</li> <li>- Eta gogoratzen al dun? Hori aritzen zen: 'Haicea', 'Haicea', 'Haisea', 'Haisea'... asmatu ezin gaixoak... Zer? Eta ez kexatu niri 'Aisol', 'Aisol, ven pa' acá' esaten zidan. Bai, ba... Izen raro dira beraientzako...</li> <li>- Izen raro? Aizu, barkatu, zure izeba Candelaria izena du izena eta osabak Atanasio! O sea que...</li> <li>- Aizu, beren izenak dauzkate... Por cierto, furgonetari pegatinak igual kendu beharko genizkioke...</li> <li>- Ze pegatinak?</li> <li>- Ikurriña eta 'Euskal Herrian euskaraz' eta...</li> <li>- Ez al zara serioan ari, ezta? Ardilatxa eta dena! Baina nora joaten garela uste duzu?</li> <li>- Ba, Murcia, Murcia... Ez da bromarik, jendea alperrik probokatzen ez da ibili beharrik...</li> <li>- Aitzol, faborez, pegatinak utzi dauden tokian. Utzi, ondo daude eta. A ber, zu horra joaten zarenean nongoa zarela esaten duzu?</li> <li>- Del norte...</li> <li>- ¿Del norte? ¿Del norte de qué?</li> <li>- Del Estado, de la península...</li> <li>- Faborez, ni del norte, ni del sur, euskaldun gara eta punto.. Euskal Herrikoak.</li> <li>- Aizu, toñoa kanbiatu beharko duzu ezta?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aitzol: Haizea, acuérdate de que este fin de semana vamos a Murcia a ver a la familia...</li> <li>- Haizea: Ostras, es verdad. ¡Qué pereza! Joe, todo el fin de semana dando besos... ¿Tú te has dado cuenta de que cada vez que se saludan se dan besos?</li> <li>- Sí... ¿Qué quieres? Son diferentes a nosotros Nosotros somos más fríos, ¿no? Los españoles, ya sabes...</li> <li>- ¿Por qué tu tía me llama Viento?</li> <li>- Me preguntó que cómo era Haizea en castellano y le dije que 'Viento?...</li> <li>- ¿Tú por qué le dijiste todo eso? A ver, lo hubiese aprendido poco a poco... Es que Viento no me gusta. ¿Qué somos? ¿Indios?</li> <li>- ¿No te acuerdas? 'Haicea', 'Haicea', 'Haisea', 'Haisea'... Sin poder adivinarlo la pobre ¿Qué? Y no te quejes que a mí me dice 'Aisol', 'Aisol, ven pa' acá'. Para ellos son nombres raros...</li> <li>- ¿Nombre raros? Perdona, tu tía se llama Candelaria y tu tío Atanasio... O sea que... [Risas]</li> <li>- Tienen sus nombres... Por cierto, a la furgoneta tendríamos que quitarle las pegatinas.</li> <li>- ¿Qué pegatinas?</li> <li>- La ikurriña y la de 'En Euskal Herria en euskera', y...</li> <li>- No hablas en serio, ¿no? ¡La oveja latxa y todo! Pero, ¿dónde te crees que vamos?</li> <li>- Pues Murcia, Murcia. No es ninguna broma, no hay que ir provocando a la gente así por que sí.</li> <li>- Aitzol, por favor, las pegatinas déjalas en su sitio. Déjalas, que están bien. A ver ¿tú cuando vas allí de dónde dices que eres?</li> <li>- Del norte...</li> <li>- ¿Del norte? ¿Del norte de qué?</li> <li>- Del Estado, de la península...</li> <li>- Ni del norte, ni del sur, vascos y punto... Del País Vasco.. [Se escucha sonar de tono de móvil la canción Eusko Gudariak]</li> <li>- ¿El tono lo cambiarás, verdad?</li> </ul>

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zer, zuk kanbiatu behar duzu ala?</li> <li>- Pixka bat...</li> <li>- Pixka bat?</li> <li>- Zenbat pixka bat? A ber, itxoin... Deituko dizut ez naizela fidatzen zutaz...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Tú lo vas a cambiar o qué?</li> <li>- Un poco...</li> <li>- ¿Un poco?</li> <li>- ¿Cuánto es un poco? A ver... Espera... Te llamaré porque no me fío de ti...</li> </ul> <p>[Suena el tono del himno de España]</p>
37.28	Narrador	Espainian zabiltzala sentitu al zara inoiz baldar, trakets, ezinean, Donato Larretxeari txakalaldia eman zion hartan bezala, zure gaztelania maila kaxkarragatik?	[Imágenes de militares desfilando el día de la Hispanidad] ¿Cuando has estado en España no te has sentido nunca torpe, patoso, imposibilitado, por tu nivel bajo de castellano? ¿Nunca te has sentido tan débil como cuando a Donato Larretxea le dio aquella pájara?
37.42	Iñaki Artola	<p>¡Uf! Ba niri batzuetan iruditu zaidana baino hobea, baina hala ere txarra... Hasieran pilotan entrebistekin hasi ginenean... Nerbioak sartzen zaizkizu eta, joder, ridikulu ederra, bai, ridikulu ederra, bai... Eta orain duela gutxi ikusi nuen Altunarekin bukatutako finala bigarren mailan, lau t'erdian, eta gero elkarrizketa aritu nintzen ondoren eta egun hartan Juan Carlos zegoen eta erderan transmisioa.</p> <p>[Elkarrizketaren irudiak]</p> <p>'Me he encontrado bien, sabía que salir bien calentado y enchufado. Era importante y así he salido. Desde el principio ya me he sentido bien de piernas... fresco'.</p> <p>Lotsa sentitu nuen, lotsa... Geroztik uste dut dexente meioratu dudala, baina ridikulu handia egin nuen.</p>	<p>¡Uf! A mí me ha parecido que lo hacía mejor, pero aun así muy malo... Al principio, jugando a pelota, cuando empecé con las entrevistas, me entraban los nervios y hacía mucho el ridículo. Un gran ridículo, sí, sí. Hace poco vi la entrevista que hice en castellano con Juan Carlos después del partido del cuatro y medio contra Altuna, la final de segunda [división]</p> <p>[Imágenes de aquella entrevista]</p> <p>'Me he encontrado bien, sabía que salir bien calentado y enchufado. Era importante y así he salido. Desde el principio ya me he sentido bien de piernas... fresco'.</p> <p>Sentí vergüenza, vergüenza... Creo que desde entonces he mejorado bastante, pero hice un gran ridículo.</p>
38.34	Narrador	Portzierto, edukiko al zenuke bikote espainiarrik?	Por cierto, ¿tendrías una pareja española? [imágenes de la Feria de abril]

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
38.41	Xabier Saldias	Egun baterako bai, baina bizi guztirako, ni pa' DIos...	Para un día sí, pero para toda la vida ni pa' Dios...
38.47	Fermin Etxegoien	Nik ikusi dut hori arazo modura inguruan, inoiz espero ez nuen jendearengan... Baina bizitzan niri iruditzen zait arrazioak edo gauzak ez direla modu isolatuan gertatzen, ez? Zuk esan dezakezu, bueno, hau arazoa izango zait bikotekidea espainola izatea, nola izango den... Bai, baina gero badira beste gauza batzuk eta beste gauza horiei gehitzen baldin badiozu hau ere gertatzen ari dela honek hartzen du dimentsio bat lehen ez zeukana... Orduan, garrantzia non dago hortan edo besteen artean sortutako txolopotean...	Yo he visto que eso ha supuesto un problema para gente de mi alrededor. Y de gente que no me lo esperaba... Pero a mí me parece que en la vida las cosas no pasan de manera aislada, ¿no? Tú puedes decir que te parece un problema que tu pareja sea española, que cómo será... Sí. Pero después hay otras cosas y a esas cosas se le suman otras y pueden adquirir una dimensión que no tenían... Entonces, la importancia puede estar entre la mezcla entre lo uno y lo otro....
39.23	Narrador	Beste mezu bat, Katixa? Hasi, hasi...	¿Otro mensaje, Katixa? Empieza, empieza...
SKETCH			

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
39.27	Katixa	<p>A ber, a ber... Baina, zuek zer uste duzue? Egosaldi bat falta zaigula edo zer? 'Hemen edo Japonen nik beti esaten dut euskalduna naizela'. Benga, faborez... Nik entzun zaituztet ez behin, ez bitan eta mesedez ez esan orain atzerrian izan zaretenean ez duzuela elkarrizketa hau eduki:</p> <p>--Where are you from?  - I'm from the Basque country...  -Oh, the Basque country! And, where is the Basque Country?  -Between Spain and France.  -I know, it is in Andorra...  -No...  -So... Where is the Basque country?  -I'm from Spain...  -Oh, Spain! Paella, chorizo, tortilla...  Bai, zuek, euskaldun petook, zuek ere esan duzue espainiarrak zaretela... Beraz, ez joan hortik paparra puztuta, zuen purutasuna defendatzen, mesedez... Lotsa ematen duzue, 'loser' batzuk zarete eta badakizue. ¡Loser!</p>	<p>A ver, a ver... ¿Pero vosotros qué pensáis, que nos falta un hervor? 'En Japón o aquí siempre he dicho que soy vasco'.  Venga, por favor... Yo os he escuchado no una, ni tampoco dos veces, y, por favor, no digáis ahora que cuando habéis estado en el extranjero no habéis tenido esta conversación:  --Where are you from?  - I'm from the Basque country...  -Oh, the Basque country! And, where is the Basque Country?  -Between Spain and France.  -I know, it is in Andorra...  -No...  -So... Where is the Basque country?  -I'm from Spain...  -Oh, Spain! Paella, chorizo, tortilla...  [-¿De dónde eres? –Soy del País Vasco. -¡Oh, País Vasco! Y, ¿dónde está el País Vasco? –Entre España y Francia. –Lo sé, está en Andorra. –No... -Entonces, ¿Dónde está el País Vasco? –Soy español... -¡Oh, España! Paella, chorizo, tortilla...]  Sí, vosotros, los vascos de pura cepa... Por lo tanto, no vayáis por ahí henchidos defendiendo vuestra pureza, por favor. Dais vergüenza, sois unos 'loser' y lo sabéis. ¡Loser! ['Perdedores', en inglés]</p>
40.26	Narradora	<p>Zerrenda egiten hasiz gero, asko dira euskaldun batentzat espainol sinpatikoak...  Adibidez, aktoreetan Willy Toledo. Zeinek esango luke tipo hau ez dela Hernaniarra?  Kirolarietan Esteban Granero edo Mikel Capellán, bere sakeko errebuelta eta guzti...  Aurkezleetan Gran Wyoming edo Reyes Prados bera. Ia-ia gutarrak...  Eta abeslarietan Chenoa, Bisbali kobrarena egin zionetik, gure bihotzetan dago...  Jende sinpatiko honi esker, noizbait esan al duzu zein ederra den Espainia?</p>	<p>[Con caricaturas]  Si empezamos a hacer una lista, sí hay muchos españoles que resultan simpáticos a un vasco.  Por ejemplo, Willy Toledo entre los actores. ¿Quién podría decir que este tipo no es de Hernani?  En el caso de los deportistas, Esteban Granero o Mikel Capellán, con su saque de revuelta y todo...  Entre los presentadores, Gran Wyoming o la propia Reyes Prados. Casi-casi de los nuestros...  Y entre los cantantes, Chenoa. Desde que le hizo la cobra a Bisbal está en nuestros corazones...  ¿Gracias a esta gente tan simpática has dicho alguna vez lo bella</p>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
			que es España?
41.07	Joseba Apaolaza	Askotan... Begira, ardoak adibidez... Orain eta ya urte batzuk direla edozein tokitan ekoizten dute Jesucristoren ardoa eta niri hori iruditzen zait ikaragarria.	Muchas veces... Mira los vinos, por ejemplo... Ahora y ya hace unos años producen el vino de Jesucristo y eso a mí me parece impresionante.
41.20	Onintza Enbeita	Madrilen askotan eduki dut azkeneko lau urteetan eta hori onartzen dut... Astearte eta asteazken gau batean Muxikan otsoak baino bestela ez dabilen kalean... Madrilen zerbeza batzuk edan, antzerkira joan edo, ez dakit, parranda batean eta esatea zure buruari 'ze ondo nagoen hemen, ez dut momentu honetan faltan ezer botatzen eta ez naiz hiltzen'.	Reconozco que en Madrid los últimos años lo he sentido muchas veces, lo reconozco. Un martes y un miércoles por la noche en Muxika sólo andan los lobos por la calle. Sin embargo, en Madrid tomas unas cervezas, puedes ir al teatro o simplemente, no sé, te vas de parranda. Lo he pensado: '¡Qué bien estoy aquí, no echo en falta nada de nada en este momento y no me estoy muriendo!'
41.46	Alex Sardui	Espainian ona izaten da bazkari eder bat: kotxinilloa, cordero lechal,... Nabaritzen duzu ardotxoa eta esaten duzu 'Arriba España, la hostia'. Bidaian Burgosen edo Segovian egiten duzu paradatxo bat eta esaten duzu 'koño, koño, hau beste gauza bat da, la hostia'.	En España la comida es buena: cochinillo, cordero lechal, ... Cuando notas el vinito dices: '¡Arriba, España, la hostia!'. [Risas] De viaje haces una paradita en Burgos o en Segovia y dices 'Coño, coño, esto es otra cosa, la hostia'.
42.10	Narrador	Euskal Herrian jaio ez bazina, Espainiako zein tokitakoa gustatuko litzaizuke izatea, Sardui?	Si no hubieses nacido en el País Vasco, ¿de qué lugar de España te gustaría ser, Sardui?
42.15	Alex Sardui	Edo Madrilen edo Andaluzian jaiotzea	Me gustaría haber nacido en Madrid o en Andalucía.
42.19	Julen Telleria Antton Telleria	Castro	Castro
42.20	Xabier Saldias	Asturianoa izatea. Asturias. Bai.	Ser asturiano. Asturias. Sí.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
42.23	Iñaki Artola	Trebiñukoa... Araba izan nahiean omen dabilta eta.	De Treviño... [risas] Parece que quieren ser Álava...
42.27	Onintza Enbeita	Andaluza... Aukeratu ahal badut, Cádiz edo Chipiona, como la más grande.	Andaluza... Si pudiera elegir, Cádiz o Chipiona, como la más grande
42.40	Xabier Saldias	¡Olé!	¡Olé!
42.43	Onintza Enbeita	Claro, eskatuko nuke jaiotzea Chipinionan eta izango nintzateke kopla kantaria baina erderaz.	Claro, pediría nacer en Chipiona y sería cantante de coplas pero en castellano
42.49	Zuriñe Hidalgo	Nik uste Andaluzian jaioz gero izango nintzela típica sevillana sevillana con arte eta... Seguro. Bai, bai, bai.	Yo creo [risas] que si hubiese nacido en Andalucía sería la típica sevillana sevillana con arte... Seguro. Sí, sí, sí.
43.03	Narrador	Eta kalekoek, zein toki aukeratuko lukete Espainian jaioz gero?	Y los de la calle, de haber nacido en España, ¿qué lugar escogerían?
SKETCH			
43.09	Seis personas	<p>1- Andaluza...</p> <p>2- Galicia igual...</p> <p>3- Zamora... Perretxikoetara joateko Zamora...</p> <p>4- Inon ez...</p> <p>5- Oraintxe bezalaxe goialdean, Katalunian... Edo horrelako lurralde batean...</p> <p>6- Ez, ez...</p> <p>5 - Bai...</p> <p>6 - Ah, bai?</p>	<p>1-Andalucía...</p> <p>2 -Galicia igual...</p> <p>3 -Zamora... Para ir a buscar setas Zamora.</p> <p>4 -En ningún sitio... [risas]</p> <p>5 -Ahora en la parte de arriba, Cataluña o en un lugar así...</p> <p>6-No, no...</p> <p>5-Sí...</p> <p>6- Ah, ¿sí?</p>
43.57	Narrador	Hamarretan jaikitzen gara, ordu bietan bazkaltzen dugu eta gauerdian oheratzen gara. Bertín Osborne baino espainarragoak gara ohituraz. Baina den-denean ez oraindik. Espainiako zein ohitura ekarriko zenuke Euskal Herrira, Sara?	Nos levantamos a las diez, a las dos comemos y a medianoche nos acostamos. Somos más españoles que Bertín Osborne en las costumbres, pero todo todo todavía no lo hemos importado. ¿Qué costumbres españolas traerías al País Vasco, Sara?



Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
43.57	Sara Cozar	Eguzkia. Ahalko banu ekarriko nuke. Eta lehen aipatu dudan salerito hori. Ah! Eta tapak igual ere bai. Tapak ere ekarriko nituzke.	Si pudiera traería el sol y el salerito que he mencionado antes. ¡Ah! Y las tapas. Las tapas también me las traería.
44.09	Miren Gaztañaga	Ba, <i>pa amb tomàquet</i> . Janaria, janaria. Halako ardoa... Joe, es que ardo beltza... ¡Uf! Nik janaria. Janari aldetikan pila. ¡Paella! Eta teatroa, teatroa. Madrilen, ba, gauza potenteak badaude.	Pues el <i>pa amb tomàquet</i> (pan con tomate, en catalán). La comida, la comida. ¡Vaya vinos! Joe, es que el vino tinto... ¡Uf! Yo la comida. Muchos platos. ¡Paella! Y el teatro, el teatro. En Madrid sí hay cosas potentes.
44.24	Alex Sardui	Igual tomatina ekarriko nuke, bai. Da desmadre brutal. Sanferminen pare, baina tomattegaz... Kurioso, curioso.	Igual traería la tomatina, sí. Es un desmadre parecido a los Sanfermines, pero con tomates... Curioso, curioso.
44.34	Narradora	Askotan gustura ibiltzen gara Espainian barrena, baina kostatu egiten zaigu hori onartzea, ¿eh?	Muchas veces andamos a gusto por España, pero nos cuesta reconocerlo, ¿eh?
SKETCH			
44.44	Hombre	Iepa, Joxe Miel. Asteburuan Espainian izan gara, Madrilen. Bai, bai, bai, kapitalean... Ez dakit zer pasatzen ari zaion horri, baina oso oso modan jartzen ari da eta Amaiurrek hara joan omen nahi zuen. Ez zuen beste konturik, Madril gora eta Madril behera. Hortxe ibili gara... Horretarako ezkondu al nintzen ni euskaldun batekin? Ikusten duzu? Hala ere, gauza bat esango dizut: hau baino askoz ere merkeagoa da. Zerbeza batekin tapa bat ateratzen dizute eta gero hemengo tabernariak harro harro egongo dira pintxo-poteak mundua salbatuko izango balu bezala... Hori Espainian aspaldi asmatuta zegoen eta ez asteen	[Sketch frente a la tumba de Joxe Miel Barandiaran] ¿Qué pasa, Joxe Miel? El fin de semana hemos estado en España, en Madrid. Sí, sí, sí, en la capital... No sé qué está pasando, pero está muy muy de moda y Amaiur cada vez quiere ir más. No tenía otra cosa en la cabeza, que si Madrid para arriba, que si Madrid para bajo. Y ahí que hemos estado... ¿Para eso me casé yo con una vasca? [Risas enlatadas] ¿Lo ves? De todos modos, te diré una cosa, es mucho más barato que esto, ya que con una cerveza te sacan una tapa. Y luego los hosteleros de aquí estarán orgullosos de su pintxo-pote, como si fuesen a salvar el mundo... Eso en España lo inventaron hace mucho tiempo. Y no una vez a la semana, todos todos los días. Bueno, pero lo que te estaba diciendo... Que Amaiur quiere volver otra vez por allí... Sí, parece que quiere pasar unos días más. Le ha encantado y ya sabes el peligro que tiene eso. Pasa

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
		behin, egunero-egunero. Bueno, baina esaten ari nintzena, Amaiurrek berriz hara bueltatu nahi duela... Bai, egun batzuk gehiago pasatu omen nahi ditu, ikaragarri gustatu zaio eta badakizu zer peligro duen horrek. Tabakoarekin igual igual gertatzen da... Zigarro bat kentzen diozu lagunari eta gero bi, hiru gehiago... Azkenean paketea husten bukatzen duzu. Eta gu Madrileran hainbeste joan etorri, joan etorri, azkenean espainolak egingo al gara? Horretarako ezkondu al nintzen ni euskaldun batekin, Joxe Miel?	igual igual que con el tabaco... Le quitas un cigarro a un amigo y después dos, tres más, ... Al final acabas vaciando todo el paquete... Y nosotros tanto ir y volver de Madrid, ¿nos volveremos españoles al final? ¿Para eso me casé yo con una vasca, Joxe Miel?
46.06	Narrador	Eta espainola izango bazina, nolakoa izango zinateke? Podemosekoa? Ciudadanosekoa agian? Animalista akaso?	Y si fueses español, ¿cómo serías? ¿De Podemos? ¿De Ciudadanos quizás? ¿Animalista, acaso?
46.17	Alex Sardui	'Zardui'. Horrela esaten didate. '¡Zardui!'	'Zardui'. Así es como me llaman. '¡Zardui!'
46.20	Asier Hormaza	Seguruenik, espainiar askok izan duten sentimendua izango nuke Euskal Herriarekiko, hau da, hauek, ze hostia?	Seguramente tendría el sentimiento que tienen muchos españoles hacia el País Vasco, es decir: ¿Éstos qué hostia?
46.31	Xabier Saldias	Ba, goserik oraindik... Nik euskarari asko zor diat... Gu hasi ginenean lau ginen eta horregatik izan genuen hain erreza ateratzea hainbeste konpetentzia ez zegoelako... Hor jaioko banintz...	[Risas] Pues, todavía estaría muerto de hambre... Yo le debo mucho mucho al euskara. Cuando nosotros empezamos, éramos cuatro gatos y por eso mismos pudimos funcionar tan fácil, porque no había tanta competencia. Si hubiera nacido allí... [gestos]
46.53	Julen Telleria Antton Telleria	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Julen: Engominatuta, akaso...</li> <li>- Antton: Es que seguro nago, seguro nago, gu biok Espainian jaio izango bagina banderilleroak izango ginela...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Julen: Engominados acaso</li> <li>- Antton: Estoy seguro, pero seguro, que nosotros dos si hubiésemos nacido en España seríamos banderilleros... [Risas]</li> </ul>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
47.01	Alex Sardui	Golfoa, golfoa. Seguru, seguru, seguru, seguru... Hemen bagara, pentsa han. Joe, yonki, yonki...	Golfo golfo. Seguro, seguro, seguro, seguro, seguro... Si ya lo somos aquí, imagínate allí. Joe, yonqui, yonqui... [Risas]
47.16	Narrador	Bai, badakigu zure kantu euskaldun gustokoena ' <i>Behin batean Loiolan</i> ' dela, baina kantu espainiarretan, zein gustatzen zaizu gehien, Apaolaza?	Sí, ya sabemos que tu canción favorita es ' <i>Behin batean Loiolan</i> ' [Una vez en Loyola], pero entre las canciones españolas, ¿cuál te gusta más, Apaolaza?
47.22	Joseba Apaolaza	Nik esaten nuen: "Por un queso de Idiazabal daría lo que fuera, por un beso..." "Por un queso" zen..	Yo decía: "Por un queso de Idiazabal daría lo que fuera, por un beso..." "Era "Por un queso"
47.30	Zuriñe Hidalgo	Bailando...	Bailando...
47.34	Joseba Apaolaza	Por un queso, aunque solo uno fuera...	Por un queso, aunque solo uno fuera... [risas]
47.41	Onintza Enbeita	Se nos rompió el amor de tanto usarlo, de tanto loco abrazo sin medida....	Se nos rompió el amor de tanto usarlo, de tanto loco abrazo sin medida....
47.47	Xabier Saldias	Tómame esta botella conmigo y en el último trago nos vamos, quiero ver a qué sabe tu olvido.... Ay ama... Ederra!	Tómame esta botella conmigo y en el último trago nos vamos, quiero ver a qué sabe tu olvido.... Ay, madre... ¡Hermosa!
48.01	Julen Telleria Antton Telleria	Julen: En la fiesta de Blas, en la fiesta de Blas, todo el mundo salía con unas cuantas copas de más... Listo	Julen: En la fiesta de Blas, en la fiesta de Blas, todo el mundo salía con unas cuantas copas de más... Listo

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
48.07	Alex Sardui	Prometo ver la alegría, escarmentar de la experiencia, pero nunca, nunca más usar la violencia... [Off] Ederra kantua ez? Bai, ederra, ederra kanta...	-Prometo ver la alegría, escarmentar de la experiencia, pero nunca, nunca más usar la violencia... [Voz en off]¿Hermosa la canción, no? Sí, hermosa, hermosa la canción...
48.22	Narrador	Ona ez, ederra...	Buena no, hermosa...
SKETCH JUEGO DE TRONOS			
48.31	Jon Nieve Novia Padre	- Andregai: Jon, ez beldurtu, baina aita zurekin hitz egin nahi duela esan dit... Zain daukazu etxean... - Jon: Joder... - Aita: Joño, hi al haiz nire alabaren mutila? Ah ze tximak! Gure etxean abertzaleak gaituk, oso abertzaleak, eta ez nadila enteratu botoa Podemosi ematen diozun, bestela barrabilak moztuko dizkiat. Emaidak bosteko hori... Eta Aberri Egunean nirekin, conforme?	- Novia: Jon, no te asustes, pero mi padre me ha dicho que quiere hablar contigo... Lo tienes esperando en casa... - Jon: Joder... - Padre: Coño, ¿tú eres el novio de mi hija? ¡Menudas greñas! En nuestra casa somos abertzales, muy abertzales, y que no me entere yo de que tu voto se lo das a Podemos, que si no te cortaré los huevos. Dame la mano, anda. ¿Y en el Aberri Eguna [día de la patria vasca] conmigo, conforme!?
49.17	Narradora	Bizitza kontraesanez beteta dago... Olaizolak gorroto zuen Irujo, baina ezin du bera gabe bizi... Azpeitiak gorroto du Azkoitia, baina ezin du bera gabe bizi... Paloma Zorrillak gorroto du Josebe Iturrioz, baina ezin du bera gabe bizi... Puppyk gorroto du Guggenheim, baina ezin du bera gabe bizi... Eeta Fermin Muguruzak gorroto du 'Sarri Sarri' baina ezin du bera gabe bizi. Euskaldunak ere ezin du Espainia gabe bizi eta kontraesan asko etortzen zaizkio, hizkuntzatik hasita...	[Con caricaturas] La vida está llena de contradicciones... Olaizola odia a Irujo, pero no puede vivir sin él... Azpeitia odia a Azkoitia, pero no puede vivir sin ella... Paloma Zorrilla odia a Josebe Iturrioz, pero no puede vivir sin ella... Puppy odia el Guggenheim, pero no puede vivir sin él... Y Fermin Muguruza odia 'Sarri sarri' [suena la canción 'Sarri Sarri'], pero no puede vivir sin ella El vasco tampoco puede vivir sin España y tiene muchas contradicciones, empezando por el idioma...

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
49.59	Xabier Saldias	Hori ya aitortu behar dut... Kriston falloak dauzkadala... Euskañol erabiltzen dugu: hitz bat falta zaigunean heltzen duzu horri, eta gero euskara, eta gero erdera, gero euskarari kendu... Azkenean euskañol...	Eso lo tengo que reconocer... Tengo muchos fallos... Al final usamos el euskañol: cuando me falta una palabra te agarras a eso, luego euskera, después castellano, después al euskera otra vez... Al final euskañol...
50.18	Alex Sardui	Gero eta gutxiago, suertez, ze gero eta jende gehiago daki euskaraz. Baino igual zoaz zona euskaldun edo hain euskaldun ez den zona batera eta kaña bi, 'dos cañas', igual ezagutu berak euskeraz hitz egiten entzun eta lo que sea, 'zer nahi duzue, beltza ala?' Hostias, Dios, min, min egiten dit, min egiten dit... [Ez da ulertzen]	Por suerte cada vez menos porque cada vez más gente sabe euskara, pero vete a una zona euskaldun o una que no sea tan euskaldun y 'Bi kaña', dos cañas, y le escuchas hablar en euskera y te dicen: '¿Quieres tinto o qué?' Hostias, Dios, me duele, me duele [No se entiende]
50.38	Narrador	Oraintxe bertan saio honi begira zauden arren, badakigu txorakeriei ere begira ibiltzen zarela. Aitortzeak lotsa ematen duen arren, ze telebista saio espainiar ikusten dituzu, Onintza?	Aunque ahora mismo estás en este programa, sabemos también que siempre andas viendo otras tonterías. Aunque dé vergüenza, ¿puedes confesar qué programas españoles ves en la televisión, Onintza?
50.54	Onintza Enbeita	<i>Sálvame Deluxe</i> eta el <i>Poli Deluxe</i> ...	<i>Sálvame Deluxe</i> y el <i>Poli Deluxe</i> ...
50.58	Iñaki Artola	Bai, aitortzeak eta lotsa pixka bat... pixka bat baino gehiago esango nuke... Eguerditan gure etxean 'Mujeres y Hombres' egoten da jarrita	Sí, reconocerlo sí que da un poco de vergüenza, bueno algo más que un poco... Pero los mediodías 'Mujeres y hombres' siempre está puesto en nuestra casa.

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
51.10	Onintza Enbeita	<i>El juego de tu vida, El juego de tu vida...</i> Hori zen, zu jesartzen zinen eta orduan aurkezleak galdetzen zuen '¿Es verdad que tú un día te masturbaste pensando en tu padre?' Eta zuk esan dezakezu 'No' eta voz en off batek esaten zuen: 'Eso es mentira'. Programa hori gustatzen zitzaidan izugarri.	<i>El juego de tu vida, El juego de tu vida...</i> Ése era, tú te sentabas y entonces el presentador te preguntaba '¿Es verdad que tú un día te masturbaste pensando en tu padre?'. Y podías decir 'no' pero una 'voz en off' decía: 'Eso es mentira'. Ese programa me encantaba.
51.37	Imágenes de El juego de tu vida.	-¿Has deseado la muerte de tu suegra? -Sí -Eso es verdad.	-¿Has deseado la muerte de tu suegra? -Sí -Eso es verdad. [Imágenes en las que se oye 'Esto es Bronx']
51.42	Narradora	Euskaldun peto-peto batek Konstituzio egunean lan egiten du gogoz kontra bada ere...	[Imágenes de desfiles militares y de la Policía Nacional] Un vaco de pura cepa trabaja el día de la Constitución aunque sea sin ganas...
SKETCH			
51.53	Mujer	Epa! Arratsaldeon, Joxe Miel. Madrilen izan gara asteburu pasa... Iraultzak ez du onartu nahi baina gustatu zaio, asko gustatu zaio... Nik Konstituzio zubian berriz ere joan nahi dut, baina esaten du behin izan garela Madrilen eta nahikoa dugula, heroinomanoak izango bagina bezala. Eta gainera Konstituzio egunean lana egin behar dugula, bera euskalduna dela eta ez daukala ezer ospatzeko egun hartan... Eta esango didazu zer dagoen ospatzeko abenduaren 25ean, Eguberri egunean? Ze nik dakidala ez gara batere erlijiosoak. Baina bada ez bada ere	[Suena el Eusko Gudarriak] [En la tumba de Joxe Miel Barandiaran] ¿Qué pasa? Buenas tardes Joxe Miel... Hemos pasado el fin de semana en Madrid... Iraultza no lo quiere admitir pero le ha gustado, le ha gustado mucho... Yo en el puente de la Constitución quiero volver, pero dice que como ya hemos estado en Madrid parece que tenemos suficiente... Como si fuésemos heroinómanos. A además dice que el Día de la Constitución tenemos que trabajar. Dice que es vasco y que no tiene nada que celebrar ese día... ¿Y me vas a decir entonces que hay que celebrar el 25 de

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		<p>abenduaren 25ean jai hartzen du. Eta Erregeen egunean ere errepublikanoa izanda... A ber, hainbeste printzipio badituzu eta hain moralki perfektua bazara, segi lanean Eguberri egunean, segi... Zer pasatzen da? Niño Jesusengatik egingo duzu salbuespena baina Espainiako Konstituzioagatik ez? Ez dut jende klase hori soportatzen, ez, esaten duenak 'Ez... Nik programa hori astero ikusten dut, baina kritikatzegatik bakarrik, topikazoz beteta dago...' Gero esaten duenak 'Guk ez dugu San Valentín ospatzen, EL Corte Inglés asmatutako egun bat da...'. Ya eta, klaro, Olentzero, Papá Noel, Meltxor, Gaspar eta Baltasar zeinek sortu dituela pentsatzen duzu, Dalai Lamak? Begira, egin dezala nahi duena, ni zubia Madrilerá noa eta punto. Ni benetako euskalduna naiz, Joxe Miel...</p>	<p>diciembre, el día de Navidad? Que yo sepa no somos religiosos, pero por si acaso el 25 de diciembre se coge fiesta. Y el día de Reyes también a pesar de ser republicano... A ver, si tienes tantos principios y si eres moralmente tan perfecto sigue trabajando en Navidad, sigue, venga. ¿Qué pasa? ¿Que vas a hacer una excepción con el niño Jesús pero no puedes hacerla con la Constitución española? No soporto a ese tipo de gente, a esos dicen 'No... Yo el programa ése lo veo todas las semanas, pero sólo para criticarlo, ya que está lleno de topicazos'... O luego el que dice que no celebra San Valentín porque lo ha inventado El Corte Inglés... Ya y, claro, ¿quién ha creado a Olentzero, a Papá Noel, a Melchor, a Gaspar y a Baltasar? ¿El Dalai Lama? [Risas] Mira, que haga lo que quiera. Yo el puente me voy a Madrid y punto. Yo soy una vasca de verdad, Joxe Miel...</p>
53.09	Narrador	<p>Hasten zara jatetxe bateko menua gaztelaniaz euskaraz baino hobeto ulertzen duzula esanez eta amaitzen duzu ordenagailua edo telefono mugikorra gaztelaniaz konfiguratzeko. Harrapatu zaitugula, Artola!</p>	<p>[Imágenes de costumbres andaluzas y de corridas de toros] Empiezas diciendo que entiendes mejor el menú de un restaurante en castellano que en euskara y acabas configurando el ordenador o el teléfono móvil en castellano. ¡Que te hemos pillado, Artola!</p>
53.20	Iñaki Artola	<p>Oraintxe ikusiko dut... Erderaz...</p>	<p>Ahora lo miro... [Risas] Lo tengo en castellano...</p>
53.22	Miren Gaztañaga	<p>Erderaz...</p>	<p>En castellano... [Risas]</p>
53.25	Zuriñe Hidalgo	<p>Ostras ba... Gazteleraz...</p>	<p>Ostras... Pues en castellano...</p>

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
53.31	Julen Telleria Antton Telleria	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Julen: Euskeraz...</li> <li>- Antton: Telefono mobila... nik jarri ba al dut?</li> <li>- Ezarpenak...</li> <li>- Erderaz daukat...</li> <li>- - Ajustes, hala dek, hala dek...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Julen: En euskera...</li> <li>- Antton: ¿Puedo ponerlo en el teléfono móvil?</li> <li>- Ezarpenak... [Ajustes]</li> <li>- Lo tengo en castellano...</li> <li>- - 'Ajustes', así es, así es, ...</li> </ul>
53.41	Narrador	<p>Ya, ikusi dezagun zenbateraino euskaldun zintzoak zareten...</p> <p>Zer egiten duzu Konstituzio egunean? Jai ala lan, Miren?</p>	<p>[Imágenes de la familia real española]</p> <p>Ya, vamos a ver hasta qué punto sois unos vascos ejemplares...</p> <p>Miren, ¿qué haces en el Día de la Constitución? ¿Trabajas o te coges fiesta?</p>
53.48	Miren Gaztañaga	<p>A ber... Nola nik jaiekin normalean arazorik idelogikorik ez duakadan... Ba hori, beste guztia ez dakit... Soy lo peor...</p>	<p>[Risas] A ver... Como yo no tengo problemas ideológicos con las fiestas... Pues eso, lo demás no sé... Soy lo peor...</p>
54.01	Axi Munain	<p>Alde batetik, ez dut nahi ospatu, baina gero desiatzen jai... ze 'Goazen ba por ahí...' Klaro... Beste printzipio basikoak baina ez hain sustraituak, hain finko. Orduan, interesen arabera, fuera... Goazen parrandan...</p>	<p>Por un lado, no lo quería celebrar, pero después estoy deseando la festividad... 'Venga, vámonos pues por ahí...' Claro, son otros principios básicos pero no tan enraizados, no tan firmes... Así que, entonces, en función de los intereses y fuera... Vámonos de fiesta...</p>
54.14	Josebe Iturrioz	<p>Ez, baina, klaro, Konstituzio egunean eta orain Eguberriak pasa direla eta esan nahi dut nago 'de españoles y de santas hasta el coño'. Esan nahi dut, berdin zait, baina iruditzen zait gure jai guztiak direla binkulatuak eliza katolikoari eta Espainiari. Ba iruditzen zait kaka bera...</p>	<p>No, pero, claro, el Día de la Constitución y ahora que han pasado las Navidades... tengo que decir que estoy de españoles y de santas hasta el coño. Quiero decir que me da igual, pero me parece que todas y cada una de nuestras fiestas están vinculadas a la iglesia católica y a España. Todo esto me parece la misma mierda...</p>



<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
54.36	Xabier Saldias	[Ez da ulertzen] Alde hemendik, alde, alde Espainiara eta han hitz egin nahi duzuenaz...	[No se entiende] Idos de aquí. Fuera, fuera. Idos a España y allí hablad de lo que queráis...
54.44	Narrador	Egingo al dugu euskalduntasunaren testa? Feria de Abril ala Iturengo inauteriak?	[Imágenes de corridas de toros] ¿Hacemos un test de vasquitud? ¿Feria de Abril o los carnavales de Ituren?
54.52	Sara Cozar	Feria de Abril. Baina seguro, vamos...	Feria de Abril. Pero seguro, vamos...
54.55	Miren Gaztañaga	Feria de Abril...	Feria de Abril... [Risas]
54.57	Alex Sardui	Feria de Abril... Inauteritan egin du hotz bat que te cagas...	Feria de abril... En carnavales hace un frío que te cagas...
55.02	Josebe Iturrioz	Feria de Abril, sin ninguna duda, bai, bai... ¡Olé, olé!	Feria de Abril, sin ninguna duda, sí, sí... ¡Olé, olé!
55.08	Narrador	Pintxoak ala tapak?	¿Pinchos o tapas?
55.10	Onintza Enbeita	Ba ez dakit...	Pues no lo sé... [Risas]
55.12	Alex Sardui	Pintxoak, pintxoak, pintxoak, duda barik...	Pinchos, pinchos, pinchos, ... Sin ninguna duda...
55.14	Sara Cozar	Pintxoak...	Pinchos...
55.15	Zuriñe Hidalgo	Pintxoak...	Pinchos...
55.17	Asier Hormaza	Pintxoak, pintxoak handiak dira, la ostra...	Pinchos... Los pinchos son más grandes, la ostra

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
55.15	Miren Gaztañaga	Tapak...	Tapas...
55.19	Julen Telleria Antton Telleria	Julen: Tapak...	Julen: Tapas...
55.20	Josebe Iturrioz	Pintxoak, pintxoak... Eta tapak ez... Bueno, dohainik dira tapak askotan, orduan hori ere ikasi behar dugu...	Pinchos, pinchos... Las tapas no... Pero, mira, las tapas muchas veces son gratis, entonces eso tendríamos que aprenderlo...
55.28	Narrador	Trikitixa ala flamenkoa?	¿Trikitixa o flamenco?
58.30	Joseba Apaolaza	Ni naiz fusioaren aldekoa...	Yo estoy a favor de la fusión...
55.33	Sara Cozar	Ez du balio... Ba, flamenkoa...	No vale... Pues el flamenco...
55.35	Onintza Enbeita	Flamenkoa...	El flamenco...
55.36	Xabier Saldias	Flamenkoa ez diat aguantatzen, ez diat aguantatzen...	El flamenco no lo aguanto, no lo aguanto...
53.38	Josebe Iturrioz	Flamenkoa, flamenkoa...	Flamenco, flamenco...
55.41	Miren Gaztañaga,	Flamenkoa	Flamenco
55.43	Iñaki Artola	Ba flamenkoa bera igual...	Pues igual el flamenco mismo... [Risas]
55.45	Narrador	Bertín Osborne ala Euzkitze?	¿Bertín Osborne o [Xabier] Euzkitze?

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
55.50	Miren Gaztañaga	Hau ezin da egin, galdera hau...	Esto no se puede hacer, esta pregunta... [Risas]
55.55	Sara Cozar	Euzkitze seguro, vamos...	Euzkitze seguro, vamos...
55.59	Axi Munain	Euzkitze. Nola ez!	Euzkitze, ¡Cómo no!
56.00	Iñaki Artola	Joe, Xabier...	Joe, Xabier...
56.02	Josebe Iturrioz	Euzkitze, noski baietz... Sentitzen dut, noski baietz... Muxu bat, Euzkitze. Bai, bai, bai, Euzkitze... Bertín Osborne... joe. Zer da? Zer da hori, mesedez?	Euzkitze, por supuesto... Lo siento, pero claro que sí... Un beso, Euzkitze. Sí, sí, sí, Euuzkitze... Joe, Bertín Osborne... ¿Qué es eso? ¿Pero qué es eso, por favor?
56.15	Narrador	Badirudi Katixak beste mezu bat duela guretzat...	Parece que Katixa tiene otro mensaje para nosotros...
SKETCH			
56.20	Katixa	A ber, a ber... Baina, zuek, zer diozue? Zer diozue? 'Euskaldunak eta espainolak oso desberdinak gara...' A ber, a ber, ... 'Ez dugu elkarrekin zerikusirik...' Desberdinak, desberdinak? Baina, zuek, zein zuhaitzatik erori zarete, eh? Teorian oso abertzaleak zarete, bai, baina El Intermediok markatzen du zuen aktualitate politikoa... Bai, nahiago duzue Melendi Mikel Urdangarin baino, grazia gehiago egiten dizue Muchachada Nuik Irrikitownek baino... Erropa gehiago erosten duzue Zaran Loreak Mendiak-en baino... Kanpaikadak La 1n ikusten dituzue ETBn beharrean... Eta onartu hau, baina futbol mundialean ere Espainiako selekzioaren aurka zoazte teorian, baina telebista piztean:	A ver, a ver... Pero, vosotros, ¿qué estáis diciendo? ¿Qué estáis diciendo? 'Los vascos y los españoles somos muy distintos...' A ver, a ver... 'No tenemos nada que ver los unos con los otros...' ¿Diferentes? ¿Diferentes? [Risas] ¿Pero vosotros de qué guindo os habéis caído, eh? En teoría sois muy patriotas, pero <i>El Intermedio es el que</i> marca vuestra actualidad política... Sí, preferís a Melendi antes que a Mikel Urdangarin. Y os hace más gracia Muchachaa Nui que Irrikitown... Compráis más ropa en Zara que en Loreak Mendiak... Las Campanadas las veis en La 1 en vez de verlas en ETB1... Y, aceptad esto, en el Mundial de Fútbol en teoría vais en contra de la selección española, pero cuando encendéis la televisión: '¡España!' Queréis que gane... En el fondo sabéis que sí... Vascos puros del sur, patriotas orgullosos, vosotros también sois españoles. Pero, bueno, seguid como las ovejas, chupándoos el culo los unos a los otros. Eso sí lo hacéis muy bien... ¡Beee!

Tiempo	Personaje	Transcripción	Traducción al castellano
		<p>‘¡España!’ Hark irabaztea nahi duzue sakonean. Badakizue baietz...</p> <p>Hegoaldeko euskaldun purook, abertzale harrook zuek ere espainolak zarete, baina, bueno, segi ardiak bezala ipurdiak elkar txupatzen... Horixe ondo egiten duzue eta... ¡Beeee! Agur...</p>	Adiós...
57.28	Narrador	Beno... Argi geratu zaizue Espainiak eragin handia duela euskaldunongan, ezta?	Bueno... Os ha quedado claro que España tiene una gran influencia sobre los vascos, ¿verdad?
57.32	Narradora	Eragin handia eta askotariko iritziak sortzen ditu...	[Imágenes de la Guardia Civil y de toros] Que tiene mucha influencia y que suscita muchos tipos de opiniones...
56.36	Narrador	Askotarikoak, bai, baina gauza batzuetan ados gaude. Ez zaigu batere gustatzen Espainiako banderaren kolore konbinazioa...	Opiniones muy diversas, sí, pero en algunas cosas estamos todos de acuerdo. No nos gusta nada la combinación de colores de España...

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
57.42	Josebe Iturrioz	Dios, nazkagarria...	Dios, repugnante... [en referencia a la bandera española]
57.45	Narrador	Eta Espainia ondoen ordezkutzen duen pertsonaia Mariano Rajoy iruditzen zaigu: [Mariano Rajoy: ¡Muy españoles y mucho españoles! ¡Muchas gracias!] Eta ereserkia ba...	Y pensamos que el personaje que mejor representa a España es Mariano Rajoy. [Imágenes de Mariano Rajoy: ¡Muy españoles y mucho españoles! ¡Muchas gracias!] Y, en cuanto al himno, pues...
57.54	Narradora	Ereserkia edo ez zaizu batere gustatzen edo morbo berezia sortzen dizu...	Y el himno... El himno o no te gusta nada o te da un morbo especial...
58.01	Alex Sardui	Ba himno polita da, txo...	Es un himno bonito, ¿eh?
58.03	Narradora	Baina morboa, morboa, sevillana edo guardia zibilez mozorratzeak ematen digu...	Pero para morbo, morbo nos lo da el disfrazarnos de sevillana o de guardiacivil...

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
58.08	Narrador	Onerako edo txarrerako euskaldun batek ez du inoiz ahaztuko Iniestaren gola. Topikoa dionaren kontra, euskalduna izateak ez du esan nahi Espainiako selekzioa galtzea nahi duzunik...	Para bien o para mal un vasco nunca va a olvidar el gol de Iniesta. En contra de lo que dirían los tópicos, que seas vasco no quiere decir que quieras que pierda la selección española...
58.19	Narradora	Hori bai, hortik seme-alabari Espainiako selekzioko elastikoa eroatera alde handia dago...	Eso sí, de eso a comprarle a los hijos la camiseta de la selección española hay un trecho...
58.26	Miren Gaztañaga	Ez nioke erosiko, ez nioke erosiko...	No se la compraría, no se la compraría...
58.29	Narrador	Euskaldunak badaki Espainian jaio balitz desberdina izango litzatekela, oso desberdina...	[Imágenes de sevillanas] El vasco ya sabe que si hubiese nacido en España sería distinto, muy distinto...
58.36	Narradora	Ah! Baina, zer uste duzu? Euskaldunok ez daukagula kontraesanik? Euskara behar baino gehiagotan ahazten dugu, ez dakigu ETB zein katetan daukagun, baina Telecincok txoratzen gaitu. Nola liteke?	¡Ah! Pero, ¿qué pensáis? ¿Que los vascos no tenemos contradicciones? El euskara lo olvidamos más veces de las imprescindibles y no sabemos en qué canal de la televisión tenemos ETB pero Telecinco nos fascina. ¿Cómo puede ser?
58.49	Narradores	Ados, ez gara perfektuak. Ados, baditugu gure akatsak...	De acuerdo, no somos perfectos. Y, de acuerdo también, tenemos nuestros fallos...

---

<b>Tiempo</b>	<b>Personaje</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción al castellano</b>
58.53	Narradores	Baina, ze kristo? Nork barre egingo du gure akatsez gu baino hobeto? Hauek denak euskaldunak dira... Eta zu?	Pero, ¿qué cristo? ¿Quién se va a reír de nuestros fallos mejor que nosotros mismos? Todos estos son euskaldunes... ¿Y tú?